ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

 «САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

на тему:

**Устойчивые сравнения при описании характера человека в русском языке (на фоне китайского): функционально-семантический аспект**

основная образовательная программа магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика»

Исполнитель:

Обучающийся 2 курса

образовательной программы

 «Русский язык и русская культура

в аспекте русского языка как иностранного»

очной формы обучения

Ян Вэньхуэй

Научный руководитель:

к.ф.н., доц. Глазунова О.И.

 Рецензент:

к.ф.н., доц. Китунина Н.Н.

Санкт-Петербург

2018

## Оглавление

[Оглавление 2](#_Toc515434931)

[Введение 5](#_Toc515434932)

[Глава Ⅰ. Теоретические основы описания устойчивых сравнений русского языка при описании характер человека 9](#_Toc515434933)

[§1.1. История развития фразеологии как науки 9](#_Toc515434934)

[1.1.1. Определение объема фразеологии в современном языке 9](#_Toc515434935)

[1.1.2. Определение понятия «фразеологизм» 11](#_Toc515434936)

[§1.2. Структурно – семантическая классификация фразеологизмов 14](#_Toc515434937)

[1.2.1. Устойчивые сравнения как объект изучения фразеологии 15](#_Toc515434938)

[1.2.2. Специфические особенности устойчивых сравнений русского языка в составе фразеологии 16](#_Toc515434939)

[1.2.3. Русские устойчивые сравнения, обозначающие черты характера человека 18](#_Toc515434940)

[§ 1.3. Специфика фразеологического значения и семантики устойчивых сравнений русского языка 21](#_Toc515434941)

[§ 1.4. Особенности функционирования устойчивых сравнений русского языка 24](#_Toc515434942)

[§ 1.5. Теоретические основы китайской фразеологии 25](#_Toc515434943)

[1.5.1. Краткая характеристика работ по китайской фразеологии и образности ФЕ 26](#_Toc515434944)

[1.5.2. Особенности китайских устойчивых сравнений 27](#_Toc515434945)

[Выводы 30](#_Toc515434946)

[Глава II. Лингвокультурологическое своеобразие и особенности функционирования устойчивых сравнений в русском и китайском языках 32](#_Toc515434947)

[§ 2.1. Вариативность использования устойчивых сравнений при интенсификации признаковых значений, описывающих характер человека в русском языке 32](#_Toc515434948)

[2.1.1. Основные сферы реализации характера человека и использование устойчивых сравнений при интенсификации признаковых значений 32](#_Toc515434949)

[2.1.2. Идеографическая классификация устойчивых сравнений, описывающих характер человека 35](#_Toc515434950)

[2.1.3. Анализ устойчивых сравнений, описывающих характер человека с точки зрения положенных в их основу образов 44](#_Toc515434951)

[§ 2.2. Лингвокультурологические составляющие актуализации признаковых значений в устойчивых сравнениях при описании характера человека в русском и китайском языках 56](#_Toc515434952)

[2.2.1. Сходство и отличия устойчивых сравнений, описывающих черты характера, в которых проявляется отношение человека к самому себе 56](#_Toc515434953)

[2.2.2. Сходство и отличия в русском и в китайском языках устойчивых сравнений, описывающих черты характера человека, в которых проявляется отношение к третьему лицу 62](#_Toc515434954)

[2.2.3. Сходство и отличия в русском и в китайском языках устойчивых сравнений человека, описывающих черты характера, в которых проявляется отношение человека к делу и к труду 77](#_Toc515434955)

[Выводы 81](#_Toc515434956)

[Заключение 87](#_Toc515434958)

[Библиография 91](#_Toc515434959)

[Приложение 1 96](#_Toc515434960)

[Приложение 2 104](#_Toc515434961)

## Введение

Устойчивые сравнения (далее УС) как отражение многовекового словесного творчества носителей языка являются постоянной темой не только в филологических исследованиях, но и в работах, посвященных изучению культуры.

УС – это устойчивые выражения, сформированные с помощью сравнительного союза «как», сопоставляющего один объект с другим. В отличие от обычных выражений у УС более высокий уровень повторяемости. Благодаря УС мы можем оценить степень присутствия какого-либо качества у незнакомого нам одушевленного или неодушевленного объекта путем сравнения его с хорошо знакомыми нам объектами. Каждый образ сравнения, как правило, хорошо знаком носителям языка, что дает им возможность выражать свои мысли более точно и оперативно по сравнению с обычными, необразными, языковыми средствами. Кроме того, используя сравнения, человек в процессе коммуникации обретает возможность добавлять в свою речь динамичность и эффективность воздействия на реципиента.

Несмотря на большое количество исследований, посвященных УС, этих работ недостаточно, т.к. многие из них рассматривают проблему по отношению к одному языку и в обобщенном виде. **Актуальность** данной работызаключается в том, что в ней проводится анализ УС, которые используются при описании характера человека не только в русском, но и в китайском языках. Результаты исследования помогут учащимся лучше понимать и овладевать устойчивыми сравнениями, которые служат для описания характера человека.

Знание такого рода УС особенно важно для тех, кто изучает русский язык как иностранный. Результаты исследования дополнят существующие научные представления об устойчивых сравнениях – в частности, при описании характера человека – и могут помочь носителям русского и китайского языков лучше понять друг друга. Кроме того, они будут способствовать развитию культурных традиций в этих странах и передаче из поколения в поколение представлений о языковом богатстве этих стран. Все вышесказанное обусловило актуальность нашего исследовании.

**В качестве объекта исследования** выступают устойчивые сравнения, которые используются при описании характера человека; большинство из них рассматривается на фоне соответствующих китайских аналогов.

**Предметом исследования** являются текстовые единицы, их семантика, а также особенности функционирование устойчивых сравнений при описании характера человека, включая китайские их аналоги.

**Методы исследования**. В настоящей работе мы использовали метод сплошной выборки из словарей, описательные методы, методы дистрибутивного анализа, синхронический анализ, методы сопоставлений, методы формализации, а также семантический и описательный методы.

**Цель** работы заключается в том, чтобы выяснить особенности семантики и функционирования устойчивых сравнений при описании характера человека в русском языке на фоне китайского.

Для достижения поставленной цели необходимо было выполнить следующие **задачи**:

1) провести анализ теоретических работ по данной теме, составить терминологический аппарат работы;

2) из словарей по фразеологии русского языка и из учебных пособий, посвященных УС, сделать выборку примеров УС, которые используются при описании черт характера человека;

3) классифицировать УС, обозначающие черты характера человека, исходя из их значения;

4) провести сопоставительный анализ УС на русском и китайском языке;

5) определить национальную функционально-семантическую специфику использования УС при описании характера человека в русском и китайском языках.

**Теоретическая значимость** работы определяется тем, что результаты исследования могут быть использованы во фразеологии, дополнив существующие научные представления об УС в данной семантической сфере.

**Практическая значимость** заключается в том, что результаты исследования могут быть использованы в практике преподавания русского языка как иностранного, в лекционных курсах по лингвокультурологии и фразеологии.

**Структура работы:** Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка литературы и списка использованных УС. В первой главе рассматриваются теоретические основы изучения УС русском и китайском языках. Во второй главе проводится функционально-семантический анализ собранного русского материала и соответствующего ему материала в китайском языке.

**Гипотеза исследования:** изучение особенностей УС в функционально-семантическом аспекте позволит выявить общие черты традиционного русского мировосприятия и получить представление о национальной культурной специфике УС, которые используются при описании характера человека в русском языке на фоне китайского языка.

# Глава Ⅰ. Теоретические основы описания устойчивых сравнений русского языка при описании характер человека

## §1.1. История развития фразеологии как науки

### 1.1.1. Определение объема фразеологии в современном языке

Фразеология является разделом языкознания, в котором изучаются семантические, морфолого-синтаксические и стилистические особенности фразеологизмов. Среди работ российских исследователей, которые внесли большой вклад в развитие данного направления, можно выделить следующие: [Бабкин, 1970], [Виноградов,1969], [Воробьёв, 1991], [Гвоздарев, 2008], [Бирих, Волков 1996], [Кочедыков, 1967], [Кунин, 1967], [Маслова, 2001], [Шанский,1996 ], [Огольцев, 1978, 1984, 2010], [Телия, 1996], [Шанский, 1996], [Шадрин, 2003]. Вместе с тем, несмотря на большое количество исследований по фразеологии, ее границы до сих пор четко не определены.

Исследование развития фразеологизмов «предполагает системный охват разнообразного материала, учет лингвистических и экстралингвистических факторов, привлечение широких генетических и типологических параллелей» [Мокиенко, 1989: 3]. А.И.Молотков выделил два общих направлениясовременных исследований по фразеологии русского языка в современной лингвистике: «непосредственно касающихся постановки и решения вопросов качественной характеристики фразеологической единиц и определения, соответственно, состава таких единиц в языке» [Молотков, 1977: 11].

Сторонники первого направления считают фразеологизмом такую единицу языка, которая состоит из слов, то есть по природе своей является словосочетанием. Относительно объекта исследований одни считают, что «объектом фразеологии являются все возможные в данном языке конкретные словосочетания, независимо от качественных различий между ними». Другие считают, что «объектом фразеологии являются только некоторые разряды и группы словосочетаний, которые выделяются из всех возможных в речи комбинаций слов своим своеобразием» [Молотков, 1977: 11 – 12].

Сторонники второго направления исходит из того, что фразеологизм по своей форме и по своему содержанию «является не словосочетанием, а единицей языка; и в качестве объекта исследования рассматривают выражения, которые лишь генетически, т.е. по своему происхождению, суть словосочетания» [Молотков, 1977: 15 – 21].

Наряду с первым и вторым направлениями существует так называемое «узкое» и «широкое» понимание фразеологизма. В Таблице 1 мы приводим тезисы, выражающие варианты трактовки понятия фразеологизм.

**Таблица 1**. Основные взгляды представителей узкого и широкого понимания фразеологизма

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| – | Мнение | Представители |
| «узкое» понимание фразеологизма | Включают в свой состав только словосочетания, переосмысленные до конца [Молотков, 1977, цит. по: Жукова, 1977]. | А.И. МолотковИ.И. ЧернышеваВ.П. Жуков и др. |
| «широкое» понимание фразеологизма | Включают в свой состав и словосочетания, переосмысленные полностью (в которых нет непереосмысленных слов), и словосочетания [Молотков, 1977, цит. по: Жукова, 1977]. | В.В. ВиноградовН.М. ШанскийВ.Л.Архагельский и др. |

«Узкое» понимание отчасти утвердилось в связи с лексикографической разработкой фразеологизмов, которые включались и включаются в толковые словари наряду с лексическими единицами [Лекант, 2001: 63]. В качестве предмета исследования фразеология в узком понимании рассматривает фразеологические сращения и единства (класс идиом).

Широкий объём фразеологии можно определить как всё то, что воспроизводится в готовом виде, не являясь словом. Иными словами, «все устойчивые сочетания слов, независимо от их характерологических признаков, – предмет фразеологии» [Лекант, 2001: 63].

В данной работе мы придерживаемся широкого понимания фразеологии, т.е включаем в ее состав устойчивые сравнения.

### 1.1.2. Определение понятия «фразеологизм»

Термин «фразеология» был введён выдающимся немецким филологом Михаэлем Неандером в 1558 году для обозначения собрания оборотов речи и выражений древнегреческого оратора Исократа (436 – 338 гг. до н.э.). В российской лингвистике изучение фразеологизмом связано с именем М.В.Ломоносова, который попытался осмыслить природу данных единиц и найти им место в словаре русского литературного языка [Словарь Академии Российской: 1789 – 1794].

В.В.Виноградов, рассматривая фразеологизмы с точки зрения семантической слитности, обратил внимание на особый тип фразеологических конструкций с союзами и частицами *как, точно, словно* и разделил фразеологизмы на несколько классов: фразеологические сращения, фразеологические единства и фразеологические сочетания[Юй Фэнин, 2016: 28, цит. по: Виноградов, 1977].

В.М.Мокиенко считает, что фразеологизм включает две части: «план содержания» и «план выражения» [Мокиенко, 1989: 11]. По его мнению, во фразеологии, где семантика характеризуется «добавочностью смысла», система особенно противоречива. Такая «добавочность» рождена, по-видимому, именно несоответствием между общим значением фразеологической единицы и значениями ее частей [Мокиенко, 1989: 3].

В современной научной литературе данный класс лексем обозначается различными терминами (фразеологизм, фразеологический оборот, фразеологическая единица, устойчивое сочетание и др.) и его анализ опирается на традиционное толкование этой единицы, принимаемое большинством фразеологов [Мокиенко, 1989: 5].

А.И.Молотков сравнивает фразеологизм со словом. По его мнению, фразеологизмы обладают определенными возможностями сочетаться со словами и у них есть следующие особенности: а) фразеологизм может согласоваться со словом; б) фразеологизм может управлять словом; в) фразеологизм может быть управляемым; г) фразеологизм может примыкать к слову [Молотков, 1977: 25 – 28].

Наиболее полное определение фразеологизма было предложеноН.М.Шанским: «Фразеологизм**,** фразеологическая единица, – общее название семантически несвободных сочетаний слов» [Шанский, 1996: 28], которые не производятся в речи (как сходные с ними по форме синтаксические структуры – словосочетания или предложения), «а воспроизводятся в ней в социально закрепленном за ними устойчивом соотношении смыслового содержания и определенного лексико-грамматического состава» [Шанский, 1996: 28].

Фразеологизмы подразделяются на классы. В настоящее время во фразеологии существуют различные классификации фразеологизмов. П.А.Лекант подразделяет фразеологизмы на шесть типов фразеологических единиц: а) идиомы; б) фразеологические сочетания; в) пословицы; г) поговорки; д) крылатые слова; е) речевые штампы [Лекант, 2001: 62]. В.П.Жуков и А.И.Молотков включают в понятие фразеологизма только идиомы и фразеологические сочетания. Другие исследователи считают, что в этот разряд входят ещё пословицы и поговорки.

Среди всех существующих классификаций фразеологизмов наибольшее распространение получила классификация, предложенная В.В.Виноградовым, в которой учитывается семантическая слитность компонентов в составе фразеологизма и степень близости различных типов фразеологических оборотов к слову. Виноградов делит фразеологизмы на три типа**: «**фразеологические сращение», «фразеологические единства» и «фразеологические сочетание». Основа данной классификации была заложена в работах французского лингвиста Шарля Балли [Виноградов, 1977: 140 – 161].

Фразеологические единства являются «потенциальными эквивалентами слов», так как «по внешней, звуковой форме могут совпадать со свободными сочетаниями слов». Фразеологические сращения «абсолютно неделимы, неразложимы, их значение независимо от их лексического состава, от значений их компонентов и так же условно и произвольно, как значение немотивированного слова-знака». «Во фразеологическом сочетании обычно лишь значение одного из слов воспринимается как значение не свободное, связанное» [Виноградов,1977: 140 – 160].

Отсюда можно сделать вывод: в настоящее время существуют различные точки зрения и на то, что такое фразеологизм, и на то, в каком объеме фразеология представлена в русском языке.

## §1.2. Структурно – семантическая классификация фразеологизмов

Фразеологизмами являются значимые единицы языка; к УС как объекту лингвистического исследования обращаются в конце 40-х годов прошлого века. «В это время УС ещё не осознавались как особая система, со своими структурными и семантическими закономерностями: лингвисты лишь упоминали об этих единицах, не выделяя их в общем составе фразеологизмов» [Ван Ливэнь, 2014: 16 – 17].

В 60 – 90-ые годы ХХ века лингвисты обратились к изучению компаративной фразеологии. Именно в это время В.В.Виноградов выделил УС с союзами и частицами *как, точно, словно* инаметил критерии, согласно которым фразеологические конструкции с семантикой сравнения отделяются от обычных, «свободных» фраз [Ван Ливэнь, 2014: 18 – 19, цит. по: Виноградов, 1969: 15].

Термин «компаративная фразеология» был предложена Л.И.Ройзензоном в 60-ых годах ХХ века для решения проблемы недостаточной теоретической разработанности фразеологизмов. По словам Л.И.Ройзензона, этот термин «может быть применён по отношению к фразеологическим единицам, генетически восходящим к сравнительному обороту или придаточному сравнительному предложению» [Ван Ливэнь. 2014: 20, цит. по: Ройзензон, 1971: 12].

Теория УС сформировалась и вышла в свет в шестидесятых – семидесятых годах ХХ века. «Именно в этот период устойчивые обороты с семантикой сравнения были определены как особые единицы, которые следует отличать и от собственно фразеологизмов» [Ван Ливэнь, 2014: 20 – 21], и от «сравнительных оборотов» [Ван Ливэнь, 2014: 20 – 21, цит по: Руднев, 1963: 6].

### 1.2.1. Устойчивые сравнения как объект изучения фразеологии

УС используются тогда, когда носителю языка не хватают слов для того, чтобы точно отразить характеристики предмета, или когда ему необходимо изобразительно представить о нем свое мнение. В этом случае обращаются к другому предмету, который в сознании носителей языка обладает традиционным устойчивым значением и может выступить как посредник для выражения характеристик описываемого предмета.

Г.П.Немец характеризует сравнение как «модальное средство выражения субъективно-объективного отношение к сообщаемому и сообщаемого к действительности» [Немец, 1999: 286]. Л.А.Лебедева считает, что «сравнение в языке – это не только понятие, фигура речи или стилистический прием, но особое языковое явление, особая языковая единица, наделенная (как и другие единицы языка) знанием и особой формой его выражения» [Лебедева, 1999: 12].

Необходимо отметить, что не все исследователи относят УС к фразеологизмам. Прежде всего это связано с дискуссией относительно объёма фразеологии. В «широком» понимании фразеология включает в свой состав и словосочетания, «переосмысленные полностью, и словосочетания, в которых есть непереосмысленные слова-компоненты; а в «узком» понимании – только словосочетания, переосмысленные до конца». Отсюда следует, что при широком понимании устойчивые сравнения включаются в состав фразеологии, а при узком – нет. [Молотков, 1977. цит. по: Огольцев, 2010]

### 1.2.2. Специфические особенности устойчивых сравнений русского языка в составе фразеологии

УС как фразеологическая единица обладает следующими специфическими особенностями: 1) «сравнительной семантикой (формальным выразителем которой является один из сравнительных союзов)»; 2) «постоянством субъекта и объекта сравнения»; 3) «постоянством признака, который ложится в основу сравнения» [Гюлумянц, 1968: 228].

В.М.Огольцев в своей работе определил особенности УС с точки зрения логической структуры: 1) А) всякое сравнение как прием познания состоит из трех элементов: А – предмет, подвергающийся сравнению (субъект сравнения), некоторые из них являются обязательной частью (например, ***ноги*** *худые как спички),* некоторые – необязательной (например,***Валя*** *злой как собака*); В – образ сравнения (объект сравнения или эталон), С – основание сравнения (признак). УС может выражаться по эксплицитной форме «A – C – как B». 2) Процесс сравнения как логическая процедура может быть разделен на ряд стадий (В.М.Огольцев называет эти стадии компаративной целью). [ Юй Фэнин, 2016: 32 – 34, цит. по: Огольцев, 1978: 48 – 50]

Именно В – образ сравнения (эталон) позволяет отличать УС от сравнений свободных (индивидуально-авторских). Разница между ними «проявляется в закрепленности лексического состава, структурно-семантической моделируемости и в несвободном характере сочетаемости компонентов УС» [Лебедева,1999: 6 – 19].

В.М.Огольцев разделил УС на два типа в зависимости от относительной и безотносительной устойчивости. Относительная устойчивость характеризует степень сочетаемости лексем, она присуща всем словосочетаниям как единицам языка. Безотносительная устойчивость не зависит от степени сочетаемости лексем, она является результатом семантического единства словосочетания [Огольцев, 2010: 54].

Таким образом, УС характеризуются «постоянным лексическим составам и грамматической структурой», особым «компаративным» значением, «имеют грамматически и семантически обусловленное окружение и не создаются в процессе общения, а воспроизводятся по памяти как готовые формулы» [Ван Ливэнь, 2014: 35].

УС экспрессивно, наглядно, образно характеризует человека, явления природы, повседневные ситуации. Вслед за Л.И.Захаровой и рядом других исследователей мы будем понимать под УС относительно устойчивое, экспрессивное словосочетание с компаративной семантикой. Поскольку объектом нашего исследования является черты характера человека, используя форму A – C – как B, которая была предложена В.М.Огольцевом, в нашем исследовании УС мы будем опираться на формулу: «характеристика человека + *как* (или его синоним) + эталон (образ сравнения)».

### 1.2.3. Русские устойчивые сравнения, обозначающие черты характера человека

Термин «идеографический» является одним их ключевых терминов при описании устойчивых сравнений в силу того, что они представляют собой иерархически организованную структурированную совокупность слов, отражающих определенную область человеческого опыта, имеющих общие семы в лексическом значении и связанных разнообразными системными отношениями.

«Общая идеографическая классификации УС, разумеется, в целом вписывается в общую фразеологическую идеографию, представляя её неразрывную часть» [Мокиенко, 2016: 42]. Идеографический подход к описанию системы УС может быть применен по отношению к каждой его составляющей: к аспекту сравнения (В), к аспекту объекта приложения сравнения (А), к аспекту признака-основания сравнения (С). «В первом случае анализируются тематические группы слов, выступающие в роли образов УС»; «во втором случае выделяются идеографические поля УС в зависимости от аспекта образной характеристики (признака сравнения)»; «в третьем случае рассматриваются ''объекты приложения'' УС и место характера человека в системе этих объектов» [Ван Ливэнь, 2014: 77].

УС, обозначающие характер человека, можно рассматривать как идеографическое поле. Анализ сравнений этого поля даёт возможность составить представление о национальном своеобразии (специфически русском) характера человека и о степени значимости внутренней привлекательности в русской системе ценностей.

Среди определений черт характера, самым употребительным является определение Т.В.Зверевой. В характере человека она выделила два аспекта: динамический и содержательный. «Под динамической сторонойпонимается поведение человека, под содержательной – генерализированные мотивы личности» [Зверева, 2002: 15 –16].

Характер тесно связан с темпераментом. «Если темперамент представляет собой динамическую сторону характера, определяется врожденными свойствами высшей нервной деятельности и практически не подвержен изменениям на протяжении всей жизни человека, то характер складывается в процессе воспитания, он отражает условия жизни человека и способен изменяться при изменении этих условий» [Рубинштейн, 2000: 214 – 215].

На наш взгляд, каждый человек обладает своими субъективными особенностями и реагирует на объекты и ситуации внешнего мира по-разному. Одни и те же объекты действительности будут вызывать у разных людей разные реакции. В качестве объекта в процессе нашего исследования мы будем рассматривать как самого человека (его внутренний мир), так и других людей, животных, а также обстоятельства.

В зависимости от направленности реакций УС можно разделить на 3 группы: 1) объектом реакции выступает сам субъект; те внутренние процессы, которые происходят в его душе; 2) объектами являются другие люди или животные; 3) в качестве объекта выступает деятельность человека или результаты его труда.

В соответствии с этим выявленные нами УС, выражающие характер человека, во второй главе данного исследования мы рассматриваем УС в рамках следующих групп: 1) УС, описывающие характер человека, исходя из его отношения к самому себе; 2) УС, описывающие характер человека, исходя из его отношения к третьему лицу; 3) УС, описывающие характер человека, исходя из его отношения к делу и труду.

## § 1.3. Специфика фразеологического значения и семантики устойчивых сравнений русского языка

Фразеологическое значение включает в себя 2 части: денотативное и коннотативное содержание. «Денотативное содержание передает информацию, составляющую сообщения, а коннотативное – информацию, отражающую отношение говорящего к предмету сообщения» [Кругликова, 1995: 7].

Наличие в составе лексемы денотативного и сигнификативного компонентов «дает нам возможность говорить о том, что слово характеризуется предметной и понятийной отнесенностью», иными словами*,* оно выполняет номинативную и сигнификативную функции, которые представляют собой две стороны одного и того же явления отражения реальной действительности с помощью знаков [Кругликова,1995: 11].

Под денотативным компонентом значения понимается часть значения знака, отражающая в обобщенной форме предметы и явления внеязыковой действительности. Денотативный компонент имеет в своей основе понятие, которое характеризует внеязыковой объект; относимость к предмету внеязыкового характера – основная черта денотативного компонента значения» [Кругликова, 1995: 28].

Для изучения развития фразеологии внутренняя форма (далее ВФ) фразеологизма имеет большое значение. Она как один из компонентов его семантической структуры является образом, созданным «взаимодействием свободного словосочетания с переосмысленным на его основе фразеологизмом» [Жуков, 1978: 8], **«**передает конкретное представление о каком-либо факте, событии, явлении, которые когда-то были актуальными, часто повторялись и обладали сходными признаками других явлений, удобными для обобщения, т.е. для образования понятий оценочного типа» [Федоров, 1973:13].

А.В.Кунин разделяет внутреннюю форму на два типа: простую и сложную. По его мнению, простая ВФ «наиболее характерна для ФЕ», восходящих к так называемым речевым прототипам-переменным словосочетаниям или предложениям»; сложная (осложненная) ВФ свойственна ФЕ, «возникшим из языковых прототипов» [Бирих, Мокиенко, Никитина, 1996: 19].

В данной работе нас интересуют фразеологические единицы, которые состоят из трех частей: субъекта сравнения + союза *как* (или его синонима) + эталона. Во второе главе мы перейдем к исследованию собранного нами материала.

УС характеризуются многообразными и сложными взаимосвязями. В качестве семантической константы УС выступает целостное содержание, куда входят не только семантические, но и логико-психологические составляющие. «Фразеологическим единицам переносно-образного типа близки словосочетания, представляющие собою обобщенное уподобление чему-нибудь, сравнение с чем-нибудь» [Ожегов 1957: 47 – 48]

Китайский ученый ЮйФэнин считает, что и «суммы значений элементов УС не всегда достаточно для полного понимания значения целого» [ЮйФэнин 2016: 44]. С точки зрения М.Н.Судоплатовой, «семантика компаративной фразеологической единицы строится на базе метафорического переосмысления первичной семантики сравнительного оборота или придаточного сравнительного предложения, которые составляют генетическую основу компаративной фразеологии [ЮйФэнин 2016: 44, цит. по: Судоплатова, 1979: 50]. «Вместе с тем многие фразеологи полагают, что подобного переосмысления в семантике УС не происходит, и в этом состоит ещё одно отличие рассматриваемых единиц от “обычных” фразеологических оборотов» [ЮйФэнин 2016: 44, цит. по: Огольцев, 1974; 1978].

Наиболее точно, с нашей точки зрения, представление о семантике УС сформулировано в работах А.А.Уфимцевой: «содержание выводится из значений слов, составляющих данное УС, и сумму значений лексических элементов УС можно определить как его логико-предметное содержание, представляющее собой обобщённое отражение предмета, явления или целого “кусочка” действительности» [Уфимцева 1962: 67].

## § 1.4. Особенности функционирования устойчивых сравнений русского языка

УС устойчивы по употреблению, составу и структуре, они характеризуются воспроизводимостью и являются одним из самых многочисленных разрядов фразеологических единиц. Их функция состоит в том, чтобы на образном уровне усиливать интенсификацию признаковых значений.

По мнению И.А.Ионовой, разные компоненты УС выполняют разные функции. Ионова разделяет УС на два компонента: «свободный компонент» и «компонент, обладающий значением до крайности». Первый компонент выражает основание (признак) сравнения; второй – образ, выбранный для сравнения. «Почти все фразеологические сравнения по степени семантической спаянности компонентов являются фразеологическими сочетаниями с первым компонентом – словом свободного употребления. Второй, фразеологически связанный, компонент имеет значение очень, чрезвычайно, до крайности» [Ионова, 1975: 99].

В русском языкознании выделяют две категории образных сравнений: 1) устойчивые или общенародные (традиционные, стереотипные, эталонные); 2) свободные или индивидуально-творческие (нетрадиционные, индивидуально-авторские) сравнения. Если УС выражают «обобщенно-индивидуальный или индивидуально-групповой признак предмета»,тосвободное сравнение – признак единичного предмета. Кроме того, УС «характеризуются воспроизводимостью и интенсивно используются всеми носителями языка», а свободные сравнения «характеризуются невоспроизводимостью, речевой повторяемостью клише и по происхождению своему восходят к индивидуально-творческому акту» [Огольцев, 1984: 8].

В ряде случает довольно трудно бывает определить, является ли сравнение устойчивым или же это результат индивидуально-авторского творчества: «границы между сравнениями устойчивыми и свободными весьма проницаемы» [Ван Ливэнь, 2014: 40]. В нашем исследовании мы будем опираться на словари УС, то есть предметом нашего анализа будут устойчивые, а не индивидуально-авторские сравнения.

УС – не просто способ отражения особенностей проявления окружающей действительности, но и весьма яркое средство ее оценки.Онипередают наглядно-чувственные представления о предметах и явлениях действительности; их образность и яркость позволяют вместо длинного и расплывчатого описании использовать небольшое по размеру и точное сравнение.

## § 1.5. Теоретические основы китайской фразеологии

На протяжении ста лет фразеология является объектом изучения как русских, так и зарубежных лингвистов. За это время был собран огромный теоретический и практический материал и выработаны методы исследования. Все это свидетельствует о том, что в русском языкознании фразеология сформировалась как самостоятельная научная дисциплина.

В отличие от России, китайские лингвисты традиционно рассматривают фразеологию в рамках лексикологии и стилистики. Ее описание пока еще не выделено в самостоятельный раздел языкознания и проводится лишь по нескольким аспектам, в значительно более узком ракурсе, чем в России.

Чтобы изменить положение, китайские лингвисты стараются углублено изучать теоретические работы по фразеологии, постепенно описывая фразеологический материал, который присутствует в китайском языке. Значительный вклад в эти исследования внесли Ни Баоюаня и Ма Гофаня. Кроме того, немало иностранных ученых внесли весомый вклад в развитие китайской фразеологии. Среди них русские ученые-лингвисты В.Н.Мясников, З.И.Баранова, О.А.Корнилов, И.В.Войцехович, Г.А.Бажонев и др.

### 1.5.1. Краткая характеристика работ по китайской фразеологии и образности ФЕ

Слова «фразеологизм» и «идиома» на китайский язык переводятся как «成语» (чэньюй). Однако в китайском языке «成语» (чэньюй) является идиомой и понимается в узком смысле. С помощью «成语» (чэньюй) часто описывают «исторические персонажи, события или природные явления». «Большинство из них состоит из четырех иероглифов, которые построены по нормам древнекитайского языка, семантически монолитные, с обобщенно переносным значением, носят экспрессивный характер, функционально являются членом предложения» [Войцехович, 2007].

Большинство чэньюев (成语) являются «цитатами или аллюзиями, отсылающими к классическим китайским произведениям на вэньяне（文言文） (письменный классический китайский язык)». «Некоторые из них в современном китайском языке уже изменили своё значение [Ступникова, 2014: 321 – 329].

Термин «фразеологизм» стал применяться китайскими лингвистами недавно. Данный термин имеет широкое значение, кроме «成语» (чэньюй) в него входят другие компоненты. Правда, в вопросе относительно того, какие компоненты составляют его основу, мнения китайских ученых расходятся.

Китайский лингвист МаГофань (马国凡) выделяет следующие 5 основных разрядов фразеологизмов в китайском языке: 1) ченьюй (成语) – идиомы; 2) яньюй (谚语) – пословицы; 3) сехоуюй (歇后语) – недоговорки-иносказания; 4) гуаньюнъюй (惯用语) – фразеологические сочетания; 5) суюй (俗语) – поговорки [МаГофань, 1978: 51]. Данная классификация считается наиболее распространенной, и наше исследование будет основываться на ней.

### 1.5.2. Особенности китайских устойчивых сравнений

Хотя в настоящий момент нет единого мнения о том, какие компоненты входят в понятие фразеологизма, нельзя не признать тот факт, что китайские фразеологизмы имеют устойчивую структуру, характеризуются многообразием формы и разным количественным составом.

УС как средство познания действительности, влияющее на процесс познания, существуют в любом языке. Вместе с тем китайские УС «долгие годы не составляли отдельного предмета изучения» и в настоявшее время лишь некоторые китайские лингвисты рассматривают их как фразеологические единицы, не выделяя в особый тип [ЮйФэнин, 2016: 24]. Другие ученые, в том числе МаГофань, считают, что между УС и фразеологией нет связи.

Русский ученый В.И.Горелов называет китайские УС, построенные по модели «субъект сравнения – основание сравнения – объект сравнения», сравнениями-фразеологизмами и выделяет в этих рамках следующие разряды: перифразы, метафоры (опосредованные сравнения) и аллегории (иносказательные сравнения) [Ван Ливэнь, 2014: 198, цит. по: Горелов, 1979: 22].

МаГофань считает, что в разряд фразеологизмов (ченьюй: идиомы, яньюй: пословицы, сехоуюй: недоговорки-иносказания, гуаньюнъюй: фразеологические сочетания; и суюй: поговорки) не входят устойчивые сравнения [ЮйФэнин, 2016: 25, цит. по: Ма Гофань, 1959: 51].

Другой китайский ученый ЮйФэнин в свой работе в качестве материала исследования рассматривает множество китайских устойчивых сравнений. Данный факт доказывает то, что она признает существование в рамках ченьюе (идиом) устойчивых сравнений.

Мы присоединяемся к точке зрения Юй Фэнин и считаем, что в системе фразеологизмов, разработанной Ма Гофань: ченьюй (идиомы), яньюй (пословицы), сехоуюй (недоговорки-иносказания), гуаньюнъюй (фразеологические сочетания) и суюй (поговорки), существуют УС.

В состав УС в китайском языке обычно входят сравнительные союзы: 好像 (как, как будто, подобно) или 像(похож, как будто, подобно, как)，如(похож, словно), 似(похож, словно), 仿佛(как будто), 同(похоже, одинаково) и др. Отсюда следует, что китайские УС имеют грамматическую структуру.

Однако только на основе наличия сравнительного союза нельзя сделать вывод о том, является тот или иной фразеологизм УС или нет. Так как субъект сравнения (本体) и сравнительный союз (喻词) являются необязательной частью в составе фразеологизма (ченьюй: идиомы, яньюй: пословицы, сехоуюй: недоговорки-иносказания, гуаньюнъюй: фразеологические сочетания, и суюй: поговорки) они иногда скрыты. Например, китайской фразеологизм 菩萨心肠 (*у кого-то сердце, как у бодисатвы*) является классической идиомой, фразеологизмом и единицей УС несмотря на то, что в нем нет ни субъекта, ни сравнительного союза; присутствует только объект сравнения – *сердце бодисатвы*. При этом в некоторых фразеологизмах существует даже два объекта сравнения: например в фразеологизме 如狼似虎 (*как волк, как тигр*) есть объект сравнения *волк* и объект сравнения *тигр*. Включение их в состав фразеологизма подчёркивает его значение: очень сильный и жестокий человек или животное.

Мы уже говорили о том, что в основе нашей работы лежит классификация фразеологизмов, которая была предложена китайским ученым Ма Гофана. Мы признаём, что ченьюй (идиомы), яньюй (пословицы), сехоуюй (недоговорки-иносказания), гуаньюнъюй (фразеологические сочетания) и суюй (поговорки) являются разрядами фразеологии. Однако, в отличие от точки зрения Ма Гофана, мы считаем, что в ченьюе (идиомы) есть место для устойчивых сравнений. Во второй главе нашей работы в качестве объектов исследования мы будем рассматривать единицы УС из разряда ченьюя.

## Выводы

Фразеология – раздел языкознания, который отражает накопленный народом опыт и характер языковой модели языка, создавшего специфическую языковую картину мира и культурные традиции этноса.

Фразеологизмы с помощью разных образов могут отражаться мироощущение и мировоззрение. Изучение фразеологизмов, в частности, УС позволяет глубоко познать ментальность народа и особенности его языковой картины мира. Это касается как русского, так и китайского языка.

В отличие от индивидуально-авторской (свободной) компаративной структуры, УС как способ познания действительности построены на основе логического сравнения, они характеризуются устойчивой связью между образующими их логическими элементами. Реализация данной модели в языке осуществляется, как правило, в трехкомпонентной форме: «сравниваемый элемент А» «(субъект сравнения)», «элемент С» (основание сравнения), сравнивающий элемент В «(объект сравнения)». УС, описывающие черты характера, базируются на формуле «A – C – *как* B». Данная формула была предложена В.М.Огольцевом и может быть расшифрована следующим образом: «характеристика + *как* (или его синоним) + эталон». Объектом анализа в данном диссертационном исследовании являются такие УС, которые соответствуют этой форме.

Китайские фразеологизмы являются лексически неделимыми единицами языка, они обладают устойчивой структурой и семантической целостностью, характеризуются многообразием структурных форм и разным количественным составом. В настоящей работе мы будем опираться на исследование Ма Гофань, который включает в китайские фразеологизмы следующие единицы: ченьюй (идиом), яньюй (пословицы), сехоуюй (недоговорки-иносказания), гуаньюнъюй (фразеологические сочетания или привычные выражения) и суюй (поговорки).

Анализ УС русского языка на фоне и с учетомкитайского языка позволит выявить их основные признаки: воспроизводимость, семантическую целостность, устойчивость структуры, образность (мотивированность), экспрессивность, моделируемость и др.

Описание русских фразеологизмов в сопоставлении с китайскими позволит сделать следующие выводы: 1) сравнение в этих двух языках является необходимой частью фразеологизма; 2) в каждом из этих двух языков сравнение выполняются с помощью союзов; 3) в русском языке сравнение обязательно имеет логическую основу – субъект сравнения, объект сравнения и основание сравнения; в китайском языке субъект и основание сравнения могут быть выражены имплицитно [ЮйФэнин 2016: 32 – 33, цит. по: Огольцев, 1978 : 48-49].

# Глава II. Лингвокультурологическое своеобразие и особенности функционирования устойчивых сравнений в русском и китайском языках

## § 2.1. Вариативность использования устойчивых сравнений при интенсификации признаковых значений, описывающих характер человека в русском языке

### 2.1.1. Основные сферы реализации характера человека и использование устойчивых сравнений при интенсификации признаковых значений

В своем исследовании мы будем опираться на данные следующих словарей: «Устойчивые сравнения русского языка: тематический словарь» Л.А.Лебедевой (2015), «Устойчивые сравнения русского языка» (синонимо-антонимический) под редакцией В.М.Огольцева (2001) и «Словарь сравнений русского языка» под редакцией В.М.Мокиенко (2003).

Тематический словарь под ред. Л.А.Лебедевой – «один из первых в отечественной лексикографии опытов тематического описания устойчивых сравнений русского языка» [Лебедева, 2015]. Словарь достаточно обширный, он включает 22 темы и насчитывает около 1200 заголовочных единиц. Под каждой заголовочной единицей расположены устойчивые сравнения, соотносящиеся с данной темой. Автор подробно останавливается на значениях и особенностях употребления устойчивых сравнений, приводит примеры их использования в речи.

В данном исследовании мы использовали материал, представленный в четвертом разделе словаря Л.А.Лебедевой, – «Черты характер, моральные и деловые качестве». В этой группе насчитывается 74 единицы устойчивых сравнений, описывающих характер человека. Именно их мы будем рассматривать в качестве оснований для сравнения.

К ним относятся 40 лексем, таких как: *аккуратный, беспомощный / беззащитный; болтливый / болтать / трепаться* и т.п.; *вспыльчивый/вспыхивать; добрый* и т.д. Под каждой лексемой, служащей основанием сравнения, расположены УС (эталоны), содержащие данную лексему. Всего в словаре содержится 74 УС, в состав которых входят лексемы, представляющие эталоны живой материи: человека(*немец, младенец, дети, баба, девушка, барышня*),животного(*ёж, голубь, ягнёнок, телёнок, рыба, петух, индюк, пчела, заяц, баран и др.*) и неживой материи (*порох, спичка, палка, сталь, лёд, стекло и др.*). Среди представленных в словаре эталонов существуют также мифологические существа (*ведьма, дьявол, ангел, чёрт, демон* и др.).

В «Словаре устойчивых сравнений русского языка (синонимо-антонимический)» под ред. В.М.Огольцева собрано около 1500 наиболее употребляемых образных сравнений из отечественной и зарубежной лексикографии. К устойчивым сравнениям, отражающим характер человека, в данном словаре относятся всего 108 единиц. Они расположены по алфавиту, под каждой единицей автор приводит список синонимов и антонимов, соответствующих устойчивым сравнениям [Огольцев, 2001: 9].

«Словарь сравнений русского языка» (2003) под ред. В.М.Мокиенко – «один из первых в отечественной лексикографии опытов полного собрания русских устойчивых сравнений». В данный словарь «включено около 11 тысяч оборотов разного типа». «В словарь вошли как сравнения, встречающиеся у классиков русской, советской и современной литературы, так и обороты из современной публицистики и живой русской речи» [Мокиенко, 2003].

В качестве дополнительного материала мы будем использовать данные, представленные в Национальном корпусе русского языка (далее НКРЯ).

В процессе работы с указанными выше словарями было получено 180 эталонов УС, описывающих характер человека. В данной главе мы проведем исследование выявленных единиц в зависимости от их принадлежности тематико-идеографическим группам, т.е. с точки зрения значения эталона УС. В дальнейшем эти единицы будут распределены по идеографическим группам (далее ИГ) и тематическим группам (далее ТГ), исходя из присущих образам предикативных характеристик.

### 2.1.2. Идеографическая классификация устойчивых сравнений, описывающих характер человека

Идеографическая классификация лексики базируется прежде всего на понятийном, концептуальном, её описании. А концепт является термином математической логики; в культурологии по отношению к языковым средствам он используется с целью овеществления репрезентации, объективации, вербализации и т.д. Используя концептуальное описание лексики, мы сможем получить обширный, наиболее достоверный и проверенный материал.

В основе построения концепта лежит классификация содержания лексики по логическим и понятийным признакам. Смысловое содержание слова раскрывается через его включение в классы понятий разного уровня обобщения. Как отмечает Ю.Н.Караулов, идеографический словарь является таким словарем, «в котором лексический материал подан “на основе критерия смысловой близости слов”» [Караулов, 2010: 9]. Он совмещает в себе идеографический тезаурус в его ортодоксальном понимании (ср. П.М.Роже, Ф.Дорнзайф). Это позволяет провести, «с одной стороны, рассмотрение слова в соответствующей парадигме (парадигмах), а с другой — последовательное описание его сочетаемостных свойств» [Караулов, 2010: 9].

Идеографическая классификация устойчивых сравнений дает возможность не только выявить иерархическое соответствие между ними, но и обозначить свойственные им синонимические и антонимические отношения, раскрыть системные связи задействованных в описании характера человека объектов сравнения.

Характер человека определяется с помощью УС довольно часто. В зависимости от особенностей и своеобразия присущих эталону сравнения предикативных признаков выделяются два основных класса УС: «Живая материя» и «Неживая материя». Разница между ними определяется принадлежностью к тому или иному виду организации материи.

В УС, которые относятся к **«Живой материи»**, выделяются следующие подвиды: «Человек», «Фауна», «Флора». Каждая из перечисленных выше групп подразделяется на структуры, в которых учитываются те или иные характеристики эталонов.

Среди устойчивых сравнений, описывающих характер человека, весьма значительной является идеографическая группа (далее ИГ) **«Человек»**. В данной группе насчитывается 46 единиц, распределённых по 6 идеографическим подгруппам: «национальность», «возрастные характеристики», «половое различие», «уровень образования», «социальный статус» и «родственные связи».

**1. ИГ УС, описывающих характер человека, эталоны которых относятся к группе «Человек».**

1. Подгруппа **Национальность** насчитывает 10 единиц УС: *аккуратный как немец; лицемерный / неискренний / лживый как фарисей; хитрый как (старый) еврей; хитрый как цыган; хитрая как цыганка; хитрый как сто китайцев; ревнивый как Отелло / мавр; хитёр как жид; хитрый как хохол; упрямый как хохо*л.
2. Подгруппа **Возрастные характеристики** насчитывает 4 единицы УС: *простодушный как ребенок; доверчивый как дети; невинный как дитя; непорочный как младенец*.
3. К подгруппе **Половое различие** относится 11 единиц УС: *застенчивый как девка; скромный как девка; застенчивый как девочка; скромный как девочка; застенчивый как девушка; скромный как девушка; застенчивый как девчонка; стеснительный / застеснительный как девица; скромный как девица; характер у кого как у женщины; характер у кого как у мужчины*.
4. К подгруппе **Уровень образования** относится 7 единиц УС: *застенчивый как институтка; стыдливый как институтка; наивный(ая) как институтка; непрактичный(ая) как институтка; легкомысленный(ая) как институтка; скромный как институтка; робкий(ая) как институтка.*
5. Подгруппу **Профессиональный и социальный статус** образуют 10 единиц УС: *застенчивый как барышня; скромный как барышня; характер у кого как у живодёра; хитрый как купец; скупой (расчётливый) как купчик; характер у кого как у шута;* *характер у кого как у клоуна; гордый как триумфатор; щедрый как новоиспеченный губернатор.*
6. Подгруппу **Родственные связи** составляют 4 единицы УС: *злая как мачеха; строгая как свекровь (свекровка) / как тёща; строгий (лихой) как свёкор; стеснительная как невеста*, *ревнивый как старый муж молодой жены.*

Второй по численности входящих в состав УС единиц является идеографическая группа **«Фауна».** Данная группа насчитывает 69 эталонов и включает 5 идеографических подгрупп: «домашние животные», «дикие животные», «рыбы», «птицы», «насекомые».

**2. ИГ УС, описывающих характер человека, эталоны которых относятся к группе «Фауна».**

1. В подгруппу **Домашние животные** входит 29 единиц УС: *упрямый как баран; упрямый как буйвол; упрямый как бык; упрямый как ишак; упрямый как козёл; упрямый как мул; упрямый как ослица; упрямый как лошадь чухонская; упрямый как лошак; упрямый как осёл; ленивый как осёл; ласковая как кошка; преданный/верный кому-л как пёс; злой / злобный как собака; преданный / верный кому-л. как собака; послушный (покорный) как собачонка; кроткий / смирный / покорный как агнец (божий); тихий как агнец (божий); добрый как агнец (божий); кроткий / смирный/ покорный как ягнёнок; тихий как ягнёнок; ласковый / нежный / кроткий / смирный / покорный как телёнок / телок; послушный как телёнок / телок; тихий как телёнок / телок; добрый как телёнок / телок; кроткий / смирный / покорный как овца / овечка; тихий как овца / овечка; выносливый как верблюд*, *ревнивый как собака.*
2. К подгруппе **Дикие животные** относится 16 единиц УС: *вертлявый как обезьяна; храбрый / сильный как лев; злой / злобный как хорёк; злой / злобный как волк; жадный (алчный) как волк; разъярённый / злой как тигр; хищный как рысь; хитрый / лукавый / коварный как змея / змей; хитрый / лукавый / коварный как лиса / лисица; холодный как лягушка; надутый как жаба; колючий как ёж; тихий как мышь / мышка; трусливый / пугливый / робкий как лань; ленив(ый) как тюлень*, *ревнивый как павиан.*
3. Подгруппа **Рыбы** насчитывает 6 единиц УС: *колючий как ёрш; молчаливый / немой как рыба; у кого кровь как у рыбы; жадный как щука; ленивый как карась; хитрый как щука.*
4. К подгруппе **Птицы** относится 13 единиц УС: *свободный / вольный как птица; свободный / вольный как сокол; надутый как сыч; болтливый как сорока; кроткий / смирный /* и т.п. *как голубь / голубка см. голубок; тихий как голубь / голубка; чистый / непорочный* и т.п. *как голубь / голубка; надутый как павлин; осторожный как куропатка*; *боязливый как куропатка; трусливый как курица; надутый / надменный / важный как индюк; надутый / важный как (индейский) петух.*
5. Подгруппа **Насекомые** включает 5 единиц УС: *трудолюбивый как муравей; трудолюбивый / прилежный как мураш (мурашка); трудолюбивый как пчела / пчёлка; хитрый как муха; злой как оса*.

Устойчивые сравнения, объединенные в третью идеографическую группу, относятся к растительному миру.

**3. ИГ УС, описывающих характер человека, эталоны которых относятся к группе «Флора»**. В данной группе насчитывается 5 единиц, распределённых по 3 идеографическим подгруппам: «овощи», «деревья», «растения».

1) Подгруппа **Овощи** включает 2 единицы УС: *колючий как перец; простой как капуста*.

2)К подгруппе **Деревья** относится 1 единица УС: *крепкий как дуб*.

3)В подгруппу **Растения** входит2 единицы УС: *колючий как кактус; злой как крапива.*

Стоит отметить, что эталоны УС, которые используются для описания характера человека в рамках ИГ **«Неживая материя»**, не выстраиваются в систему. К этой группе относятся фантастичные фигуры, мифические существа и даже бытовые предметы. Исходя из их характерных признаков, мы выделяемся следующие идеографические группы: «минералы», «растительные вещества», «металлы», «бытовые предметы», «природные явления», «мифологические существа» «литературные персонажи» и «другое».

1. **ИГ УС, описывающих характер человека, эталоны которых относятся к группе «Минералы»** (11единиц): *твёрдый как кремень; твёрдый как скала; твёрдый / крепкий / непоколебимый / стойкий как гранит; твёрдый как гранит; твёрдый / жесткий как камень; сердце не камень у кого; твёрдый / жесткий точно каменный; холодный / равнодушный / безучастный как камень; твёрдый как кристалл; твёрдый как алмаз; холодный как мрамор.*
2. **ИГ УС, описывающих характер человека, эталоны которых относятся к группе «Растительные вещества»** (10 единиц): *холодный / равнодушный / безучастный как бревно; холодный / равнодушный / безучастный как истукан; холодный / равнодушный / безучастный как пень; холодный / равнодушный / безучастный как чурбан; холодный / равнодушный / безучастный как чурка (чурбак); крепкий как дерево; упорный как кряж; упрямый как кряж; крепкий как кряж; прямой как палка*.
3. **ИГ УС, описывающих характер человека, эталоны которых относятся к группе «Металлы»** (4 единицы): *твёрдый как железо; выносливый как железо; сильный как железный; твёрдый / крепкий как сталь*.
4. **ИГ УС, описывающих характер человека, эталоны которых относятся к группе «Бытовые предметы»** (9 единиц): с*лабохарактерный как тряпка; прямой как линейка; бесхитростный / простой как три копейки; простой как три рубля; мягкий как воск; податливый как воск; вспыльчивый как спичка; чуткий как барометр; горячий как кипяток.*
5. **ИГ УС, описывающих характер человека, эталоны которых относятся к группе «Природное явление»** (8 единиц): *свободный как ветер; вольный как ветер; горячий как огонь; свободный как воздух; гордый / набит гордостью как дождевой пузырь*; *переменчивый / непостоянный как погода; надутый как пузырь*; холодный как лёд
6. **ИГ УС, описывающих характер человека, эталоны которых относятся к группе «Мифологическое существо» (**11 единиц): *хитрый как чёрт; смелый как чёрт; злой как чёрт; упрямый как карамышевский чёрт; хитрый как дьявол; злой как дьявол; как (сам) сатана; кроткий / смирный / покорный и т. п. как ангел (божий); коварный как демон; злой как демон; самовлюблённый как нарцисс.*
7. **ИГ УС, описывающих характер человека, эталоны которых относятся к группе «Литературный персонаж»** (5 единиц): *скупой как Плюшкин; скупой как кашей / Кощей (бессмертный); скромный как золушка; добродетельный как золушка; трудолюбивый как золушка**.*
8. **ИГ УС, описывающих характер человека, эталоны которых относятся к «Другим»** (2 единицы): *вспыльчивый как порох; холодной как айсберг (в океане)*.

Чтобы более четко и наглядно показать количественную составляющую вхождения единиц в состав идеографической классификации УС, мы собрали полученные данные в Таблице 2.

**Таблица 2**. Количественное распределение единиц УС по идеографическим типам

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Вид | Эталон сравнения | Количество |
| Живая материя (120) | Человек | 46 |
| Фауна | 69 |
| Флора | 5 |
| Неживая материя (60) | Минералы | 11 |
| Растительные вещества | 10 |
| Металлы | 4 |
| Бытовые предметы | 9 |
| Природное явление | 8 |
| Мифологические существа | 11 |
| Литературные персонажи | 5 |
| Другое | 2 |
| Итог | – | 180 |

Из Таблицы 1 видно, что по количеству образов, которые используются в УС, значительное место занимает группа «Фауна»*.* В этой группе содержится 69 единиц УС. На наш взгляд, это может быть связано с тем, что, кроме самого человека, самыми близкими к нему в окружающем мире являются животные. Люди хорошо знакомы с животными, их привычками и повадками. Кроме того, между характерными особенностями людей и поведением животными есть много сходств, и эти сходства легко передать с помощью УС.

Таблица дает возможность увидеть количественное распределение УС по разным идеографическим группам. Таким образом, при описании характера человека в русском языке чаще всего используются УС из идеографических групп «человек» (46 единиц), «фауна» (69 единиц), «Мифологические существа» (11 единиц) и «минералы» (11 единиц).

В результате анализа устойчивых сравнений в рамках ИГ, мы заметили следующее: при описании характера человека с помощью УС носители русского языка в большой степени обращают внимание на ближний круг объектов, т.е. на те объекты, которые их окружают, – на самих людей, на животных и на окружающие их бытовые предметы. А в китайском языке в качестве эталонов УС чаще всего используются имена исторических лиц и названия диких животных. Подробный анализ УС в китайском языке будет представлен в параграфе 2.2.

### 2.1.3. Анализ устойчивых сравнений, описывающих характер человека с точки зрения положенных в их основу образов

Внутри каждой идеографической группы УС располагаются эталоны, объединенные между собой по тематическому признаку. Полный перечень выявленных нами эталонов, составляющих отдельные тематические группы, приводится вПриложении 1.

При анализе устойчивых единиц, указанных в Приложении 1, мы заметили, что внутри группы «Возраст» в качестве эталонов УС выступают только дети, а соответствующие им предикативные характеристики в большинстве случаев включают положительную коннотацию: *простодушный, доверчивый, наивный* и т.д. Наше предположение мы проверили по базе Национального корпуса русского языка, который включает примеры из современной русской литературы и публицистики.

После введения в поисковую строку УС «как ребенок» было найдено 1083 документа и 1507 вхождений. Среди соотносящихся с данным УС предикативными признаками встречаются такие, как *радоваться, смеяться, доверчивый* и т.д., передающие эмоциональность и непосредственность восприятия окружающего мира: «Грубоватый и *доверчивый, как ребенок*, сварщик Валентин Морозов обладает золотыми руками в сочетании с хорошим вкусом» (В.Песков «Зимовка»).

Как указывает О.И.Глазунова, «при устойчивом позитивном восприятии образа ребенка любое отклонение от нормы, то есть приписывание детскому сознанию искушенности в житейских проблемах или лицемерия, создает эффект парадокса» [Глазунова, 2000: 106 – 109]. Отсюда следует, что в УС, которые служат для интенсификации заложенных в сознании носителей языка признаков, такого рода сопоставления неуместны.

В подгруппе «Профессиональный и социальный статус» обращают на себя внимание 2 эталона: *барышня* и *живодёр*. С одной стороны, барышня ассоциируется со стеснительностью, но, с другой стороны, она живёт в замкнутой атмосфере, ей трудно общаться с людьми. С нашей точки зрения, именно второе свойство предопределяет использование этого образа при описании высокомерия.

Приведем два примера из «Национального корпуса русского языка»: 1) «Было обидно за бедного Жолудева, который всерьез принимал это гаерсто, румянился и смущался, *как барышня*» (Л.Зорин «Знамя»). 2) «Может, только поэтому он такой оношистый, чванливый, нервный, как барышня, думал Королев» (А.Иличевский «Новый Мир»).

Образ живодёра в качестве УС используется для интенсификации такого значения, как жестокость: «Вскорости произвели Шитикова в унтерцеры ― на собачью должность на «Нетрони» и в первый же раз, как приказали пороть, он, вроде как живодёр, отличился…» (К.Станюкович «На другой галс»).

В группе «Рыбы» в качестве эталонов УС выступают *щука*, *ёрш* и *карась*. Щука в русском языке олицетворяет жадность и хитрость, ёрш – колючесть. Такого рода ассоциации связаны с тем, что щука, являясь хищной рыбой, не пропускает добычи, а строение ерша включает широкие жаберные крышки с колючками, которые трудно не заметить. В «Словаре сравнений русского языка» мы нашли УС *ленивый как карась,* однако в Национальном корпусе русского языка такое употребление нам не встретилось.

В нашем исследовании в подгруппу «Птицы» входят как домашние птицы (*петух, курица*), так и дикие (*сыч, голубь, куропатка, павлин* и т.д.)

В зависимости от вида представители пернатых могут выглядеть надутыми, тихими или кроткими. Образы, которые входят в состав данной идеографической группы, способны сочетаться с широким спектром предикативных признаков. Например, О.И.Глазунова отмечает: «Образ птицы неоднократно использовался в художественной литературе как символ свободы передвижения: свободен, как птица. Положительное значение этих лексем в составе устойчивых оборотов речи обусловило позитивное отношение к ним на уровне национального сознания в целом» [Глазунова, 2000: 109].

Национальный корпус русского языка дает примеры, в которых образ птицы ассоциируется с кротостью, гордостью, болтливостью в зависимости от того, какой пернатый используется в качестве объекта для сравнения. В настоящее время образ голубя используется в качестве символа мира и дружбы, и это неслучайно. В русском национальном сознании голубь вызывает чувства симпатии и сочувствия, считается невинным, чистым, нежным, тихим, красивым и т.п.При описании характера человека в современной художественной литературе, голубь ассоциируется с прилагательным «короткий» и «нежный». Например: «*Как голубь*, кротка и нежна, Как лань молодая, пуглива» (И.Никитин «Как голубь, кротка и нежна…»).

Домашние животные *индюк, петух* и *курица*, как правило, обладают негативным значением. Индюк используются для описания высокомерного надутого человека, а курица ассоциируется с трусостью. Приведем примеры использования данных УС из НКРЯ: 1) Иной раз на ровном месте надуюсь, *как индюк*! (Вацлав Михальский «Одинокому везде пустыня»). 2) «Я тебе по-стариковски, потихоньку, а ты, *как индюк*: бла-бла-бла» (А.П.Чехов «Степь»).

В последнем примере используемый в качестве эталона *индюк* имеет не только значение «надутый» и «гордый», но и в большей степени «болтливый». Кроме того, в Национальном корпусе русского языка нам встретилось еще одно значение, соотносящееся с данным эталоном, – «злой»: «Ренталь вскочил со стула и, кубарем слетев с кафедры, метнулся к дверям. *Злой, как индюк*, маленький и потешный (Л.Чарская «Вторая Нина»).

Образ курицы в русском языке используется в качестве эталона для интенсификации таких признаков, как глупость и трусливость: «Кроме того, удрученный падучею болезнию, Смердяков был “труслив как курица”» (Ф.Достоевский «Братья Карамазовы»). Помимо этого в словарях присутствует УС *пишет как курица лапой*, в котором раскрывается корявость почерка и неаккуратность, которую человек проявляет на письме.

В НКРЯ мы также встретили УС, в которых образ курицы обладает позитивным значением: *носиться как курица с яйцом*. Данное сравнение подчеркивает заботу этих птиц о своем будущем потомстве: «Доченька, ты носишься со своим женихом, *как курица с яйцом*» (Коллекция анекдотов «Молодожёны»).

В группе «Птицы» встречаются и другие эталоны: «петух», «павлин» и «сыч», которые соединяются с предикативным значением «надутый / важный». Например: «Зиновий сидел *надутый, как сыч,* и объяснил жене: Беня Крик – это знаменитый одесский бандит Мишка Япончик, которого расстреляла Советская власть» (А.Львов «Двор»). Вместе с тем, согласно примерам из НКРЯ, с прилагательным «надутый» чаще всего сочетаются образы «петуха» и «индюка». Самыми употребительными УС с этими эталонами являются *надутый как индюк* и *надутый как петух*.

В НКРЯ было найдено 115645 документов и 23803 881 предложений, включающих сравнение «как сорока». Нас интересуют только единицы, описывающие характер человека. В выявленных примерах наиболее распространенными соотносящимися с данным УС значениями являются «много разговаривает», «болтливый характер». Например: 1) «– Да что это ты, хозяин, больно развоевался? – сказал мой новый знакомый недовольно. – *Заладил* *как сорока*: война, война, война… Без тебя это каждый день слышим и читаем» (Ю.Домбровский «Хранитель древностей»).

А внутри идеографической группы «Домашние животные» в качестве основных эталонов выступают животные, которых разводят в сельском хозяйстве: «баран», «буйвол», «бык», «ишак», «козёл», «мул», «ослица», «лошадь», «осёл» и т.д. Предикативные признаки, которые они иллюстрируют, варьируются от упрямства до кротости, чистоты, покорности и непорочности.

Буйвол у носителей русского языка ассоциируется со значением большого, огромного (*огромный как буйвол*) и сильного (*сильный как буйвол*) животного. В художественной литературе образ быка используется при описании здоровья человека (*здоров как бык*) и эмоционального взрыва (*взревел, как бык*). Ишак рассматривается как трудолюбивое животное, которое не уклоняется от трудностей и не страшится обид: «– Я всю жизнь работаю, – повторил я, останавливаясь у какой-то витрины. – Всю жизнь работаю, *как ишак*, и только тех люблю, кто работает, *как ишаки*» (В.Аксенов «Пора, мой друг, пора»). А образ лошади «в русском сознании ассоциируется с заслуженным, много поработавшим на своем веку животным» [Глазунова, 2000: 106 – 107].

Отметим, что, согласно данным словарей УС, все остальные эталоны (*буйвол, бык, ишак, мул, ослица, лошадь, осёл*), которые присутствуют в данной группе (кроме *барана*), ассоциируются со значением «упрямый». Однако УС *упрямый как ослица* и УС *упрямый как козёл* в материалах НКРЯ не представлены. Чаще всего при выражении интенсификации признака «упрямый» используются образы мула, осла и быка.

В художественной литературе образ ослицы рассматривается также при выражении такой характеристики, как трудолюбие: «Маша работала до темна, как кобыла, *как верблюдица*, как ослица» (В.Гроссман «Все течет»).

Интересно, что в словаре нам встретилось УС *резвый как молодой телёнок*, но УС *резвый как молодой бычок* ни в словаре, ни в примерах НКРЯ не присутствует. В отличие от бычка, образ барана в русском языке при описании характера человека имеет отрицательное значение. Кроме значения «упрямый», в НКРЯ мы встретили ещё УС со значением «грубый» и «тихий, молчаливый» и др. Например: 1) «Недруги утверждали, что Саша упрям, *как баран*» (М.Баконина» «Школа двойников»); 2) «– Да, – твёрдо сказал я, чтобы только он не смотрел на меня *как баран на новые ворота*, ожидая одобрения своих оригинальных идей» (А.Волос «Недвижимость»). В последнем примере УС «смотреть на кого-то как баран на новые ворота» обозначает недоумение, непонимание того, что происходит.

Образ собаки в составе устойчивого сравнения имеет не только положительное значение, но и отрицательное. Анализируя материал, мы заметили, что в разных ситуациях люди используют этот образ для выражения противоположных предикативных значений. Например: *преданный / верный кому-л как пёс, злой / злобный / преданный / верный кому-л. как собака* и *послушный (покорный) как собачонка.* При этом в русской художественной литературе образ собаки тоже трактуется неоднозначно и выражает то преданность и покорность («идти следом за кем-то, *как собака»*), то усталость («уставал, *как собака*»), то ум и сообразительность («умная, *как собака*»), то бедность («живёт, *как собака* бездомная») и т.д.

Чаще всего при описании характера человека образ собаки используется для иллюстрации таких предикативных значений, как «злой» и «преданный» («верный»). Например: 1) «Пьяница был *злой, как собака*, мрачный, никого не любил, над матерью издевался, но мы зато из-за этого были сообща, ведь правда» (А.Слаповский «Большая Книга Перемен»). Приведем ещё один пример: «Послушная такая, никогда не спорит, свое мнение при себе держит, улыбчивая, благодарная, *верная, как собака*» (Н.Радулова «Надо брать!»).

В подгруппе «Половое (гендерное) различие» в подавляющем числе примеров присутствуют представители женского пола: *девушка, девчонка, девка, баба, женщины* и т.д. Не вызывает удивления тот факт, что среди предикативных признаков, которые с ними ассоциируются, преобладают такие, как застенчивость, скромность, деликатность и т.п. Единственный образ, который в русском языке сопровождается негативными коннотациями (трусливый, пугливый, любопытный, базарный), – это «баба». Согласно словарю «баба» в русском языке обозначает женщину из простонародья. Следовательно, УС, которые включают этот образ, можно с полным правом отнести и в подгруппы «Уровень образования», и в подгруппу «Профессиональный и социальный статус».

Образ «институтки» в русском языке совмещает положительные и отрицательные значения: скромный(ая), застенчивый(ая), непрактичный(ая), легкомысленный(ая). С одной стороны, институтку считают образованной и воспитанной, образ институтки рассматривается как образец того, кто добросовестно относится к работе: «– Я снова “окунаюсь”, *как институтка,* в невероятном реверансе… Второе лицо – симпатичная толстушка классная дама, так мало подходящая к типу институтских дам» (Л.Чарская «Мой принц»). С другой – отмечают такие ее качества, как непрактичность, робость и легкомыслие: «Бойкая воспитанница гарема сделалась робка и стыдлива, *как институтка* за порогом дома, где получила воспитание» (И.Лажечников «Ледяной дом).

Перейдем к рассмотрению образов насекомых, которые используются в УС в качестве эталонов. Среди них наибольшей популярностью пользуются муравьи и пчелы. Как отмечает О.И.Глазунова: «Положительной коннотацией в сознании русского человека обладают муравьи, пчелы. Образы муравьев и пчел, в составе устойчивых сравнительных оборотов, олицетворяют трудолюбие, вечное движение, постоянную готовность к работе» [Глазунова, 2000: 109].

В словарях УС присутствуют следующие УС с данными образами: *трудолюбив(ый) как муравей, трудолюбив(ый) как пчела / пчёлка*. Те же самые характеристики раскрываются с помощью данных образов и в Национальном корпусе русского языка: «Пирует китаец, обычно очень экономный, прилежный, на редкость трудолюбивый, *как муравей*» (Н.Федорова «Семья»).

С одной стороны, благодаря своему малому объёму, муравей в современной художественной литературе рассматривается как ничтожная часть окружающего мира, которую никому не жалко, как, например, в предложениях: «Ведь я же втравил Костю в эту историю, и вот я живой, а Костя погиб, погиб *как муравей*, не успев даже превратиться в человека» (В.Медведев «Баранкин, будь человеком!»).

С другой стороны, муравья считают насекомым упорным, трудолюбивым и прилежным: 1) «Я строил ее долго и упорно, *как муравей*, потому что понимал: это не только моя крепость, не только ...... это как бы овеществленная вывеска моих художественных привязанностей, широты культуры, терпимости в искусстве» (С.Есин «Имитатор»); 2) «И ему стало очень жаль этого кроткого, обиженного человека, которой всю свою жизнь *как муравей* таскал и копил для семьи, а на старости лет доживает свой век в чужом доме» (В.Курочкин «Последняя весна»).

Меньшее количество образов, которые используются в УС, относится в русском языке к *растениям и растительным веществам.* На наш взгляд, это неслучайно: растения воспринимаются неподвижными, а характер человека проявляется через его поведение, т.е. через движение. Трудно выразить характер человека, сравнивая его с растением.

В «Словаре сравнений русского языка» (2003) под ред. В.М.Мокиенко нами были собраны устойчивые единицы, которые связаны с овощами: *колючий как перец* и *простой* (*прост*) *как капуста*, однако в Национальном корпусе русского языка они не встречаются, следовательно, в современном русском языке их использование ограничено. Чаще всего с прилагательным *колючий* и *простой* используются другие эталоны.

При идеографической классификации эталонов УС мы заметили, что соотносящиеся с ними предикативные характеристики можно разделить на две группы: 1) имена прилагательные, выражающие признаки, которые можно или видеть глазами (на визуальном уровне), или оценить на тактильном уровне. Например: *колючий* (иголки можно увидеть) как кактус, *холодный* как лёд, или *горячий* (можно оценить) как огонь, *мягкий* как воск, или *крепкий* (можно дотронуться рукой и оценить) как сталь; 2) имена прилагательные, которые нельзя ощутить физически, их можно выявить только на ментальном уровне или почувствовать: *злой* как собака, *хитрый* как лиса, *упрямый* как осёл.

Исходя их этого, первую группу имён прилагательных можно обозначить как непосредственно-чувственные имена прилагательные, а вторую группу – как опосредованно-чувственные имена прилагательные.

В представленной ниже таблице дано количественное соотношение непосредственно-чувственных и опосредованно-чувственных имен прилагательных, которые сочетаются с эталонами из групп «Живая материя» и «Неживая материя».

**Таблица 3**. Количественное распределение признаковых компонентов УС в зависимости от способов их верификации

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Типы  | Количество непосредственно-чувственных имён прилагательных | Количество опосредованно-чувственных имён прилагательных |
| Количество эталонов в группе живой материи (86)  | 58 | 28 |
| Количество эталонов в группе неживой материи (40) | 6 | 34 |

Из Таблицы 2 видно, что в группе непосредственно-чувственных имен прилагательных наибольшее количество предикативных признаков соотносятся с эталонами из разряда «Живой материи», в то время как с прилагательными, выражающими опосредованно-чувственное восприятие, сочетаются эталоны из разряда «Неживая материя».

Данное наблюдение можно прокомментировать следующим образом: в отношении объектов неживой материи восприятие человека в большей мере ориентировано на утилитарно-прагматические аспекты; если речь идет о представителях живой природы, на первое место выходят ментальные и опосредованные способы чувственного восприятия. Действительно, люди легко воспринимают физические характеристики неживой материи (внешний вид, форму, температуру), но с трудом могут уловить их сущность.

В следующем параграфе мы обратимся к УС, которые используются не только в русском, но и в китайском языке, и проанализируем их структуру, характерные особенности и частотность употребления.

## § 2.2. Лингвокультурологические составляющие актуализации признаковых значений в устойчивых сравнениях при описании характера человека в русском и китайском языках

### 2.2.1. Сходство и отличия устойчивых сравнений, описывающих черты характера, в которых проявляется отношение человека к самому себе

В китайской лексикографии не существует специального словаря устойчивых сравнений. Во фразеологическом словаре китайского языка устойчивые сравнения не выделяются в отдельный разряд. Поэтому анализируемые в данной работе китайские единицы УС мы собрали из двух источников: из анкет носителей китайского языка и из фразеологических словарей: 1) 何平. 汉语成语词典. 成都: 电子科技大学出版社 2004年, 1258页 (Хэпин. Словарь китайских идиом. Чэнду: Университет электронной науки и техники, 2004, – 1258 с.); 2) 北京: 商务印书馆. 2009年．836页(Фразеологический словарь китайского языка Синьхуа. Пекин: Центр исследования словарей．2009. – 836 с); 3）新编汉语成语词典. 广州: 广东世界图书出版公司. 2015年. 1638页 (Новый китайский словарь идиом. Гуанчжоу: Всемирная книжная издательская компания в Гуандуне. 2015, – 1638 с.)；4） 现代汉语词典. 北京：商务出版社, 1998年. 1722页. (Современный китайский словарь. Пекин: Центр исследования словарей, 1998. – 1722 с.). При этом основным приёмом сбора материала было анкетирование носителей китайского языка.

Чтобы обеспечить репрезентативность, анкетирование производилось по всей стране (в 23 провинциях Китая) с помощью Интернета. В качестве информантов мы выбрали 100 человек в возрасте от 18 до 55 лет, которые жили в разных провинциях. Большинство из них составили студенты-филологи（46%）. В опросе также участвовали учителя （13%）, бизнесмены（11%）и продавцы （11%）и др.

С точки зрения гендерной характеристики информанты женского пола составили 64% опрошенных, а мужского, соответственно, – 36%. Задача анкетирования состояла в том, чтобы назвать УС, описывающие черты характера человека. Если в анкетах информантов УС повторяется не меньше 10 раз, то этот эталон попадает в наш список.

Мы рассматривали такие УС, за которые проголосовало не менее 10% опрошенных. В итоге мы получили 114 единиц УС. Все отобранные из китайского языка 114 единиц УС, описывающих характер человека, распределились по 3 идеографическим группам, которые представлены в параграфах 2.2.1, 2.2.2 и 2.2.3 данной работы. Наша задача состояла в том, чтобы в дальнейшем сопоставить их с русскими вариантами УС, иллюстрирующими черты характера человека.

В первой главе мы уже говорили о том, что характер проявляется тогда, когда человек реагирует на объект, который он встречает в действительности. Согласно данным психологии, черты характера человека, выражающие отношение к самому себе, проявляются в таких качествах, как скромность, ревность, стеснительность и др.

Как в русском так и в китайском языке, прилагательное «скромный» обладает положительными коннотациями, но, в отличие от русского языка, образы, которые используются в китайских УС, не имеют отношения к полу. Стоит отметить: несмотря на то что китайцы высоко оценивают эту черту характера, из словаря и от информантов мы получили всего 4 китайских УС, характеризующих скромного человека.

Две единицы присутствуют в словаре фразеологии: *不露圭角(не обнаруживать граней скипетра* –в знач.: *не раскрывать своих лучших сторон; не показывать своего превосходства)* и *虚怀若谷 (без предвзятых мнений, непредубеждённый; исключительно скромный)*. Остальные две единицы были получены от информантов: *像成熟的麦穗 (как пшеничный колос); 像垂柳 (как вавилонская ива)*. Использование данных образов в качестве УС связано с тем, что колос и вавилонская ива имеют общую характеристику – гибкость. В сознании носителей китайского языка присутствует убеждение, что скромные люди должны чуть-чуть опускать голову, чтобы спрятать свои преимущества, выслушать мнения других и их наставления. Именно поэтому данные образы соответствуют представлениям китайцев о скромном характере человека.

Эталоны, выражающие скромный характер в русском языке, имеют очевидную особенность – они связываются с женским полом, например: *скромный как девка*, *как девица*, *как барышня*, *как золушка и др.*) (Мокиенко, 2003: 608). А в китайском языке скромность не имеет отношения к полу. Вышеупомянутые образы в китайских УС были соотнесены с таким качеством, как скромность, в силу их внешнего вида. Таким образом, можно сказать, что эталоны, с помощью которых в русском языке описывается признак «скромный», не совпадают с китайскими.

Другой характеристикой, с помощью которой раскрывается характер человека, является ревность. Если кто-то кого-то ревнует, такое поведение в китайском языке называется 吃醋 (пьёт уксус). Например: в китайском языке есть пословица – *吃不着葡萄说葡酸 (Когда кто-то хотел, но не получил виноград, он говорит другим, что виноград кислый и невкусный )*. В качестве вариантов встречаются и другие варианты – *像酸葡萄 (как кислый виноград)* и*像醋坛子 (как кувшин с уксусом),* которые тоже соотносятся с ревнивым характером.

Можно сказать, что кислый вкус в китайском языке и ревность в русском языке имеют нечто общее. Связано это с тем, что китайское УС吃醋 (*пьёт (чей) уксус*) и его варианты несут ироническую и шутливую оценку; от ревности в русском значении они отличается более мягким оттеночным значением. Например, когда говорят, что *кто-то пьёт чей-то уксус*, это значит, что человек ревнует другого. Если кого-то сравнивают с кислым виноградом или с кувшином уксуса, значит этот человек отличается ревнивым характером.

При этом в китайском языке присутствуют и другие эталоны, соотносящиеся с ревнивым характером. Среди них большую группу составляют известные персонажи классических литературных и исторических произведений: *林黛玉 (Линь Дайюй); 周瑜 (Чжоу Юй), 女人(женщина), 小心眼儿 (мелочная душонка)* и др. *林黛玉 (Линь Дайюй) и周瑜 (Чжоу Юй) –* были известны своим ревнивым характером. 林黛玉 (*Линь Дайюй*) является классическим женским персонажем, олицетворяющим ревность в китайском языке. А周瑜 (*Чжоу Юй*) известен тем, что завидовал блестящим талантам мудреца по имени Чжуге Ляна.

На самом деле, ситуации, когда женщина ревнует мужчину к другим женщинам, а мужчина ревнует женщину другим мужчинам, описываются не только в китайском, но и в русском языке*.* Разница заключается в том, что при описании ревнивого характера в русских УС используются не только образы человека, но и животных *(ревнивый как собака, ревнивый как павиан)*.

Анализируя УС в китайском языке, мы заметили следующую особенность: в китайском языке в УС с основаниями «застенчивый», «стеснительный» присутствует ярко выраженный гендерный фактор, эталонами застенчивости выступают только лица женского пола – *小姑娘 (девочка); 大姑娘（девушка）; 小姐 (барышня)* и*新娘 (невеста).* В русских УС со значением «стеснительный» тоже используются образы только лиц женского пола. Эталонами стеснительности в русском языке являются *барышня, девочка/девчонка, девушка, невеста, красная девица*. Таким образом, УС, описывающие стеснительный характер человека в русском языке, полностью соответствуют аналогичным китайским единицам.

УС со значением «надутый, высокомерный, гордый» в русском языке занимают большой объём. В китайском языке УС с тем же значением в словаре фразеологии мы не нашли, но от информантов получили УС, которые в настоящее время наиболее востребованы: *公主 (принцесса); 大小姐 (барышня); 天鹅 (лебедь); 孔雀 (павлин); 少爷 (барчук), 大公鸡 (петух)*.

Отметим, что УС *надутый как павлин; надутый / важный как индюк*; *надутый / важный как* (*индейский*) *петух* и УС *гордый как лебедь* существуют как в русском языке, так и в китайском. При этом в китайском языке в качестве эталонов сравнения для выражения значения «заносчивый, гордый», кроме птиц, используется наименования лиц по профессии. Если сравнить их по объёму, то УС со значением «надутый» в русском языке больше, чем в китайском. Из этого можно сделать вывод о востребованности и частотности использования данной характеристики в традиционном русском сознании.

При иллюстрации значения «гордый» в качестве эталонов в русском языке выступают мифологические персонажи: «*Гордый, как сатана*, возмутившийся против себя бога, он противопоставил собственную волю – воле человека, который один среди народа рабов присвоил себе право за всех все решать» (С.Степняк-Кравчинский «Подпольная Россия»)(пример из НКРЯ)*.* Присутствуют в русском языке и УС, в которых в качестве эталона используется образ, наделенный определенным общественным статусом (*гордый как триумфатор*): «И на это место шагнул Казанский, *гордый, как триумфатор*, бледный, грозный, прекрасный в своем величии и грозе» (Л.Чарская. «Золотая рота»)(пример из НКРЯ).

Черты характера человека, отражающие отношение к самому себе, включают много типов. В данном параграфе мы проанализировали характеристики *скромный, ревнивый, застенчивый, надутый* и сделали следующие выводы: все УС, кроме тех, что описывают стеснительный характер, в китайском и в русском языках полностью совпадают. Те исключения, которые мы выявили и описали, существенного влияния на этот вывод не оказывают.

### **2.2.2. Сходство и отличия в русском и в китайском языках устойчивых сравнений, описывающих черты характера человека, в которых проявляется отношение к третьему лицу**

К чертам характера, выражающим отношение человека к другим людям, относятся такие, как *гуманность, общительность, вежливость, чуткость, доброта, честность, легкомысленный* и т.д. Для иллюстрации данных характеристик в составе УС используются самые разные образы.

Согласно нашему исследованию самое большое различие между русским и китайским традиционным сознанием проявляется в УС со значением «легкомысленный». Из словаря фразеологии и от информантов мы собрали 12 УС со значением «легкомысленный», в том числе: *招蜂引蝶(привлекать пчёл и бабочек, кокетничать, заигрывать), 狂蜂浪蝶 (легкомысленный/ая как пчела и бабочка)* и *游蜂浪蝶 (ветреный/ая как пчела и бабочка*). Приведенные УС служат для описания поведения мужчин и женщин, которые летают без цели, привлекая к себе внимание представителей противоположенного пола.

Кроме того, для иллюстрации данного понятия в китайском языке используются УС *长安少年 (молодёжь в Чанъане)* и *西门庆 (Цымэнь Цин)*. *Цымэнь Цин* – имя распутного мужчины в известном произведении китайской классической литературы «Речные Заводи». Данные два образа употребляются для обозначения мужчин, которые ведут себя легкомысленно и несерьезно по отношению к любовным отношениям и обязательствам перед девушками.

Для обозначения легкомысленной женщины в китайском языке есть другие специальные эталоны УС: *水性扬花 (текучая как вода, летящая по ветру как цветы ивы* –в знач.: *легкомысленная женщина, ветреница); 狐狸精 (легкомысленная, как лисье семя); 婊子 (шлюха); 公共汽车 (автобус); 花蝴蝶 (бабочка); 鸡 (курица)* –иероглиф, обозначающий курицу, и иероглиф, обозначающий шлюху в китайском языке читаются одинаково; *潘金莲 (Пань Цзиньлянь)* – имя женщины из «Речных заводей» – шедевра китайской классической литературы.

Пань Цзиньлянь – красивая женщина, которая изменила своему ответственному и трудолюбивому мужу. Она вступила в тайную связь с распутным молодым человеком Цымэнь Цин (西门庆). Поэтому в Китае мужское имя *Цымэнь Цин (西门庆)* используется в качестве характеристики поведения легкомысленного мужчины, а *Пань Цзиньлянь (潘金莲)* служит для иллюстрации поведения легкомысленной и безответственной женщины.

В русском языке УС, характеризующие легкомысленный характер, представлены в двух единицах: *легкомысленный как мальчишка* и *легкомысленный как институтка*. Институтка является неоднозначным образом, особенно по отношению к характеру человека (об этом шла речь в параграфе 2.1.4). А сравнение *легкомысленный как мальчишка* в НКРЯ нам встретилось только один раз: «Какой ты, все же, легкомысленный. *Как мальчишка»* (Р.Ахмедов «Промельки (2011) // «Бельские Просторы»),что не позволяет в полной мере расценивать данную единицу в качестве устойчивой.

Как видно из приведенных примеров, легкомыслие – это черта характера, свойственная и мужчинам, и женщинам. В китайском языке в УС используются образы, которые могут иметь отношение к представителям обоего пола; существуют также УС, которые предназначены для характеристики определенного гендерного типа.

В китайском языке эталоны, служащие для обозначения значений «нежный, ласковый, кроткий», не ограничиваются животными, хотя они также востребованы в качестве иллюстраций данных характеристик:*小牛犊 (бычок);小羊羔 (ягнёнок);狗 (собака); 兔子 (заяц);猫咪 (кошка)*. Кроме образов животных, при образовании китайских УС в качестве эталонов сравнения используются минералы и природные явления. Например: *溪流 (кроткий как горная речка);玉 (кроткий как яшма);水 (нежный как вода).* Яшма, которая широко применяется в Китае при изготовлении ювелирных изделий и украшений, считается камнем, приносящим счастье, а равнинная речка обычно течет медленно, поэтому в китайском сознании она тоже являются символом кротости и нежности.

В русском языке в УС для иллюстрации значений «нежный, ласковый, кроткий, мягкий» чаще используются образы домашних животных: *ягнёнок, агнец (божий), ягнёнок, овца / овечка, телёнок / телок*. Собирая материалы, мы заметили, что, кроме значений «нежный, ласковый, кроткий, мягкий», у этих животных есть и другие характеристики – «тихий», «безобидный», «добрый». Иными словами, семантическая доминанта «кроткий» в русском языке объединяет такие основания для сравнения в УС, как кроткий, смирный, тихий (как агнец), с эталонами сравнения ангел, голубь / голубка, овца / овечка, ягненок. Например: *тихий как агнец* (*божий*); *тихий как ягнёнок*; *тихий как телёнок / телок*; *тихий как овца / овечка*; *безобидный как овца / овечка*; *безобидный как ягнёнок*.

И в русском и в китайском сознании домашние животные: ягнёнок, агнец, овца / овечка, телёнок / телок, ассоциируются с ласковым поведением. При этом стоит отметить, что количество эталонов сравнения в русском языке значительно превышает те образы, которые задействованы в китайском языке.

В русских словарях среди УС, описывающих характер человека, нам встретилась только одна единица со значением «чувствительный, подозрительный, недоверчивый»: *подозрительный, как бизон в джунглях*. В китайском языке таких УС больше, чем в русском языке. Недоверчивый характер китайцы сравнивают с известными персонажами и животными: *生性狐疑 (как лиса)*; *像曹操 (как Цао Цао)*; *神经病人 (как пациент нервной клиники)*. Но по результатам анкетирования самым употребительным из них является УС *像曹操 (как Цао Цао).* Имя Цао Цао – главного героя романа «Троецарствие», чиновника, который боялся, что другие чиновники займут его пост и из-за этого никому не верил, – в Китае стало нарицательным.

Как в русском языке, так и в китайском языке достаточно объемной является группа УС со значением «злой». В обоих языках в качестве эталонов в устойчивых сравнениях выступают животные, насекомые, человек и мифологические образы.

В китайском языке среди УС со значением «злой», зафиксированных фразеологическими словарями, наиболее распространенными являются следующие единицы: *如狼似虎 (злой как волк и тигр)；蛇蝎心肠 (у кого-то сердце как у змея и скорпиона)；*[*狼心狗肺*](http://hanyu.baidu.com/s?wd=%E7%8B%BC%E5%BF%83%E7%8B%97%E8%82%BA&ptype=zici) *(у человека сердце волка и лёгкие собаки* –обозначает злой и коварный характер);[*豺狼成性*](http://hanyu.baidu.com/s?wd=%E8%B1%BA%E7%8B%BC%E6%88%90%E6%80%A7&ptype=zici) *(имеет коварный характер как волк); 人面兽心/衣冠禽兽 (облик человека, а сердце зверя –* в знач.: *зверь в образе человека)；口蜜腹剑 (на устах мёд, а за пазухой меч –* обр.о двуличном человеке).

Кроме приведенных выше примеров, от информантов-носителей китайского языка мы получили следующие УС со значением «злой»: *魔鬼 (демон); 巫婆 (шаманка); 眼镜蛇 (кобра); 毒蜘蛛 (тарантул); 土匪 (бандит); 野兽 (зверь); 马蜂 (оса), 继母 (мачеха).*

По данным НКРЯ наиболее употребительным вариантом в русском языке является сравнение злого человека с собакой, в китайском языке образ собаки в УС такого рода задействован лишь частично: обычно про злого человека говорят [*狼心狗肺*](http://hanyu.baidu.com/s?wd=%E7%8B%BC%E5%BF%83%E7%8B%97%E8%82%BA&ptype=zici) *(у человека есть сердце волка и лёгкие собаки –* т.е. только совокупность этих образов может описать злой и коварный характер).

Мачеха как в русском сознании, так и в китайском является злым образом, она не только не любит детей своего мужа, но и злобно и жестоко к ним относится. Например: «Почему к сейнерам в управлении относятся, *как мачеха* к нелюбимому пасынку»(М.Борозин «Испытание морем»).

В НКРЯ нам встретился пример, в котором образ мачехи был связан со сказочным образом Золушка: «Это *как мачеха* Золушке наказывала: крупу перебери зернышко к зернышку, да полотна, что ли, натки, да, пожалуй, на досуге еще и хоромы новые построй»(Л.Кабо «Правдёнка»). А Золушка, наоборот, является положительным образом – скромная, добродетельная, трудолюбивая. В параграфе 2.1.2 мы уже рассматривали этот образ и давали свои комментарии.

Кроме собаки и мачехи, в русском и китайском языках есть образы, которые в позиции эталона УС имеют много общего. Это образы зверя, демона, змеи и осы. Правда, имеются различия по отношению к образу скорпиона. В китайском языке скорпион оценивается как злое насекомое, а в русском языке этот образ не связывается со злобным характером: ни в словаре УС, ни в НКРЯ нам не встретилось примеров, в которых он был бы задействован. Видимо, для русских скорпион является достаточно экзотическим представителем фауны.

Количество УС со значением «хитрый» в китайском языке меньше, чем в русском: 3 единицы были выявлены нами во фразеологическом словаре: *狡兔三窟* (*у хитрого зайца три норы* – обр. в знач.: иметь множество увёрток и лазеек); *姜桂之性; 到老愈辣 (характер у кого как у имбиря и корицы*, *чем старше, тем острее*). Последнее УС обозначает, что человек с возрастом становится упрямее, твердолобее и упорнее. Кроме того, в китайском языке используется УС *口蜜腹剑* (*на устах мёд, а за пазухой меч* – обр. о двуличном человеке). Остальные УС были получены нами от информантов: *像狐狸 как лиса, 像黄鼠狼 как хорёк, 老油条 как тёртый калач, 老姜 как старый имбирь* и *купец.*

Стоит отметить, что китайское УС *姜还是老的辣 (старый имбирь острее*)*,* в отличие от русского УС *хитрый как лиса*, имеет положительное значение*.* Оно обозначает то, что такого рода хитрость соотносится с осторожным отношением к жизни, которое приходит с опытом. А эталон 黄鼠狼 (*хорёк*) и эталон УС *老油条* (*как тёртый калач*) в китайском сознании олицетворяют лицемерного и хитрого человека.

Например, в китайском языке есть фразеологизм: *黄鼠狼给鸡拜年* – *没安好心 (хорёк поздравляет с Новым годом курицу, но истинная цель его состоит в другом – он хочет поймать ее, чтобы съесть*), который выражает двуличность. А китайское *УС 老油条 (как тёртый калач)*, в отличие от русского языка,имеет негативное значение, описывая того, кто опытен, но несерьёзно относится к работе, отлынивая от нее. В качестве эталона хитрости в китайском языке используется также образ амурского вьюна (泥鳅), хотя, надо отметить, что это УС было признано меньшинством китайских информантов. А вот УС *хитрый как лиса* и *хитрый как купец* существуют как в китайском, так и в русском языке и являются наиболее употребительными в обеих странах при выражении данного признака.

По сравнению с китайским языком сфера русских УС со значением «хитрый» значительно шире. В качестве эталонов в русском языке используются не только образы диких животных, но и рыб, представителей разных национальностей и даже мифологические персонажей (*хитрый как лиса, как муха, как чёрт*). УС, которые были бы связаны с представителями той или иной национальности, в китайском языке нам не встретилось. В русском языке мы нашли их только в словаре, однако в НКРЯ не зафиксировано ни одного примера их употребления.

Не зафиксированы в китайском языке и УС, в которых в качестве эталонов используются образы мифологических персонажей (*чёрт* и *дьявол*), Стоит отметить, что и УС *хитрый как муха* существует только в русском языке. Вот пример из НКРЯ: «”Вы не знаете, что этот доктор за человек! *Хитрый, как муха”*. Племянница, как он надеялся, уже доехала до Ростова – кстати сказать, прекрасная девушка, зубной техник, сирота и большая любительница литературы и театра» (В.Каверин «Открытая книга»).

При обозначении упрямого человека в русском языке в качестве эталонов сравнения выступают домашние животные: осел, мул, козел, баран, бык и др. Китайские УС, которые используются для характеристики упрямого характера, тоже основываются на образах животных. Китайские информанты нам предложили следующие УС со значением упрямства: *倔强的像驴 (упрямый как осел), 倔强的像骡子 (упрямый как ишак),* *(老古董) упрямый как антикварная редкость.*

Образы осла и ишака, которые используются в качестве эталонов УС при обозначении упрямства, были известны всем опрошенным китайским информантам, они также очень востребованы в китайской художественной литературе и публицистике. С аналогичными русскими единицами они совпадают (упрямство в русском языке тоже иллюстрируется с помощью образов домашних животных), а вот УС *упрямый как антикварная редкость* существует только в китайском языке.

УС со значением «щедрый, великодушный, бескорыстный» в китайском языке вызвали неоднозначную реакцию. Возможно, это связано с тем, что в сознании каждого информанта присутствуют разные критерия для определения данных значений. Для иллюстрации этих качеств в китайском языке используются образы исторических деятелей: *周恩来 (Чжоу Эньлай)* и *黄继光 (Хуан Цзигуан),* и *雷锋 (Лэй Фэн)* (они внесли большой вклад в процветание страны); бытовых предметов: *蜡烛 (свеча)* или *火柴 (спичка)*; а также насекомых: *春蚕 (шелкопряд)*. В сознании китайцев образ шелкопряда ассоциируется с теми, кто действует великодушно и бескорыстно, принося пользу другим. Эти образы нашли отражение и в китайской поэзии: 春蚕到死丝方尽，蜡炬成灰泪始干 *(шелкопряд прядет шёлк до смерти; свеча освещает других, но разрушает себя)*.

В группу образов, ассоциирующихся со значением «щедрый, великодушный, бескорыстный», в китайских словарях, кроме перечисленных выше, входят эталоны 天使 (*ангел*) и 圣母 (*Богоматерь*). Однако среди китайских информантов их признало меньшинство. Возможно, это связано с тем, что образы ангела и Богоматери не являются частью восточной культуры, а потому менее известны носителям китайского языка.

Доброго человека в Китае сравнивают с образом восточного божества: 菩萨 (*бодисатва)*. Китайская фразеология*菩萨心肠 (у кого-то сердце как у бодисатвы)* хорошо знают носители китайского языка; в художественной литературе и в публицистике данное выражение встречается часто. В какой-то степени можно сказать, что для китайцев *бодисатва* выступает в роли китайского ангела, и в этом плане это эквивалентные добру образы, т.к. в национальном самосознании они символизируют доброту.

Кроме бодисатвы (菩萨), в китайском языке со значением «доброта» представлены еще 11 УС, зафиксированные во фразеологических словарях и полученные от информантов. Среди них *赤子之心 (добрый* *как ребёнок), 蕙心兰质 (внешностью красив, как цветок орхидеи, а душой прекрасен, как её аромат* –обр.о человеке, прекрасном телесно и духовно*)*, *璞玉浑金(неотшлифованная яшма и необработанное золото* –обр. о человеке с хорошими задатками*).* Еще 8 единиц УС с данным значением были получены нами от информантов: *像天使一样善良 (добрый как ангел),像母亲(как матерь),像奶奶 (как бабушка),像济公 (как монах Ди Гун),像雷锋 (как Лэй Фэн).*

В Древнем Китае считали, что человек с рождения является добрым и чистым. Фразеологизм 赤子之心обозначает добросовестный как ребёнок. УС*像济公как монах Ди Гун* и УС*像雷锋как Лэй Фэн* тоже хорошо известны носителям китайского языка. Ди Гун – имя монаха, который жил в Южно-Сунской династии, отбирал добро у богатых и раздавал его бедным. А *雷锋 (Лэй Фэн)* – имя солдата-коммуниста, который любил помогать другим и остался в памяти жителей всего Китая.

От информантов нами было получено только две китайские единицы, описывающие характер скупого человека: УС – *葛朗台как Гранде́* (Гранде́ – персонаж от француского романа «Евге́ния Гранде́») и УС*铁公鸡 (скупой как железный петух).*

По сравнению с китайскими УС, в русских УС при выражении скупости в качестве эталонов в большом количестве используются имена литературных персонажей. Например: *скупой как кащей / Кощей (бессмертный), скупой как дочь Шейлока и скупой как Плюшкин.* В НКРЯ мы заметили, что УС с Плюшкиным в качестве эталона соотносятся не только со скупостью, но и просто с жадностью. Например: 1) *«*И к тому же жадны, *как Плюшкин* (Т.Соломатина «Комедия женских положений»); 2) «Дядя Коля, *как Плюшкин,* ходит в рваном пальто; цветы, старые треснувшие грибы, с книгами, и тоже от нечего делать собирает всякую дрянь» (М.Пришвин «Дневники).

Если в русском языке с помощью образа Плюшкина скупость описывается как качество, распространяющееся не только на других людей, но и на сам объект сравнения, то в китайском языке УС*铁公鸡 (скупой как железный петух)* обозначает лишь того, кто скуп по отношению к другим. В отличие от русского языка, китайское УС *скупой как железный петух* имеет иронической, шутливый подтекст. А вот УС со словом «жадный» (*жадный как бай* и *жадный как купец*), описывающие характер человека, существуют как в русском, так и в китайском языке.

Среди китайских УС с основанием «колючий» встречаются следующие: *刺猬 (колючий как ёжик); 刀子嘴,豆腐心* (*рот как ножик*, *сердце как доуфу* (доуфу является мягкий продуктом, который производится из сои). Последнее УС означает, что, несмотря на доброе сердце, человек говорит другим слова, которые производят на них отталкивающее впечатление. Еще одно УС *带刺的玫瑰 (как роза с шипами)* можно рассматривать как вариант УС *колючий как ёжик*. Стоит отметить, что у всех УС, описывающих колючий характер, есть одна общая особенность: наличие у эталонов шипов, иголок, острия.

Колючий человек в русском языке характеризуется тремя УС, зафиксированными словарями устойчивых сравнений: *колючий как кактус*; *колючий как ёрш*; *колючий как ёж*. У всех перечисленных УС есть сходство: при описании характера человека внешние их отличия (наличие иголок, острия и шипов) используют метафорически – для обозначения внутренних характеристик человека.

В параграфе 2.1.3. мы уже писали о том, что эталоны, описывающие характер человека с помощью объектов неживой материи, соотносятся с непосредственно-чувственным прилагательными. Например: «холодный, равнодушный, бессердечный, бездушный» в составе УС являются именно такими основаниями сравнения.

Китайские УС со значением «холодный», за исключением *铁石心肠 (холодный как железо и камень),* почти всегда связаны с температурой. Например: *冷若冰山 (холодный как айсберг); 冷若冰川 (холодный как ледник); 冷若冰块 (холодный как льдина); 冷若冰霜 (холодный как лёд и иней);冷血动物 (как хладнокровное животное).* Сравнение *冷若冰霜 (холодный как лёд)* было названо большим количество информантов, отсюда можно сделать вывод о том, что в современном китайском языке данное УС оказалось самым востребованным.

Однако в русском языке основание «холодный» связано со значениями «равнодушный, бессердечный, бездушный» и «безучастный». При этом в качестве эталонов, которые используются в УС с данным основанием, выступают дерево, мрамор или деревянные или каменные предметы; например: *равнодушный как истукан, безучастный как чурбан*, *холодный (холоден) как мрамор, безучастный как деревянный* и др.

В русском традиционном сознании такое качество, как «безропотный», обладает отрицательной коннотацией, выступает прилагательное «безропотный». В русском языке мы нашли только одну единицу с этим прилагательным: *безропотный как лошадь*. А в китайском языке от информантов мы собрали 4 УС с тем же значением:*草包 (тюфяк)*; *软柿子 (мягкая хурма)*; *阿斗 (А Доу –* имя сына императора Лю Бэй). Хурма обладает мягкой сердцевиной, поэтому использование этого образа в составе УС 软柿子 (*мягкая хурма*)обозначает, что у человека характер слабый, податливый, безответный. Считается, что у А Доу (阿斗), сына императора Лю Бэй, был слабый характер. Он был беспрекословным и слушался других во всем.

Образ тюфяка в русском языке тоже используется в УС, но с другим значением – он выражает статичность, лень, отсутствие инициативы, слабохарактерность. В НКРЯ мы нашли такой пример: «Страшен чиновник *–* лицо *как тюфяк,* Нету его ни жалчей, ни нелепей, Командированный *–* мать твою так» (Ю.М.Нагибин «Голгофа Мандельштама»). И хотя значения «безропотный» и «статичный, ленивый» имеют точки соприкосновения, они не являются синонимами, а потому можно зафиксировать расхождение в восприятии образа тюфяка в русском и китайском языках.

В отношении прилагательного «безропотный» стоит отметить, что количество соотносящихся с ним эталонов УС в китайском языке превосходит количество в русском языке. Кроме того, у выявленных в этих языках эталонов нет сходства. Основание сравнения «безропотный» связано со значением «послушный»*.* В китайском языке есть УС, иллюстрирующие послушный характер. От информантов мы получили два таких УС: *墙头草 (трава на стене)* и*耳根子软 (у кого-то мягкие уши).* Все они также используются для выражения значения беспрекословности, но по сравнению с единицами*草包 (безропотный как тюфяк),* *软柿子 (мягкая хурма)* и*阿斗 (А Доу)*, о которых мы писали выше, данные УС характеризуют не пассивность, инертность, а подневольную активность человека.

Трава должна расти вверх, а не влево или вправо; если трава на стене растёт во все стороны, значит, она зависит от ветра, который мешает ей принимать естественное для нее вертикальное положение. В переносном значении данные образы используются для оценки того, у кого нет собственного мнения, кто любит слушать других и слепо следует за другими. УС*耳根子软 (у кого-то мягкие уши)* имеетто же самое значение.

Прилагательное «послушный» в китайском языке обычно обладает отрицательным значением, за исключением тех случаев, когда речь идет о детях, которых родители воспитывают. А в русском языке «послушный» может иметь как отрицательное, так и положительное значение. Например, в НКРЯ нам встретилось высказывание, контекст которого доказывает высказанное нами мнение: «Один привез такой ананас, который с трудом могли нести двое, другой – ручного льва, который лежал у ног великой королевы, *послушный как собака, третий* – слона величиною с маленького пони»(В.Дорошевич «Сказки и легенды»). В данном примере УС *послушный как собака* имеет пренебрежительную оценку.

Характеристики, которые выражают отношение человека к третьему лицу, занимают наибольший объём в нашем исследовании. Среди них наиболее частотными являются следующие черты характера: *гуманность, общительность, вежливость, чуткость, доброта, честность, легкомысленный* и т.д. И количество УС в данной группе, соответственно, также занимает большой объём.

### **2.2.3. Сходство и отличия в русском и в китайском языках устойчивых сравнений человека, описывающих черты характера, в которых проявляется отношение человека к делу и к труду**

Отношение к делу и к трудувыражают такие характеристики человека, как инициативность, настойчивость, трудолюбие, активность, добросовестность, аккуратность и т. д.

Образы, соотносящиеся с трудолюбием, в китайском языке используются в следующих УС: *像勤劳的小蜜蜂 (прилежный как пчела)*; *勤劳的像蚂蚁 (трудолюбивый как муравей); 勤劳的像老牛 (трудолюбивый как вол)*. Эти три УС оказались известны не только носителям китайского языка, но и носителям русского языка. Кроме того, данные НКРЯ показывают, что перечисленные УС активно употребляются в русской художественной литературе. Таким образом, приведенные выше три единицы УС, характеризующие трудолюбивый характер человека в китайском языке, полностью совпадают по наполнению с аналогичными русскими УС.

Китайские УС со значением «ленивый» не имеют соответствий в русском языке. В китайском языке данная группа включает в себя два УС: *懒得像猪 (ленивый как свинья),懒得像冬眠的熊 (ленивый как медведь в зимней спячке)*. Из перечисленных УС самым известным для информантов оказалось *懒得像猪 (ленивый как свинья)*. Свинья в сознании китайцев является символом ленивца, поэтому нет ничего удивительного в том, что в китайском языке данный образ чаще всего употребляется для характеристики ленивого человека.

В русском языке образ свиньи наделен совсем иными коннотациями. В материалах НКРЯ у УС, включающих этот образ, много разных значений. Образ свиньи часто используется для обозначения грязного, неприлично ведущего себя, глупого человека. Например: **«**– Зато какие кадры, ребята! – Кольчугин встал, *грязный, как свинья,* и сделал нам знак. – Мальчики, копайте яму»(В.Аксенов «Пора, мой друг, пора»). От носителя русского языка мы узнали, что свинья в русском языке ассоциируется и с ленью, хотя высказываний с такого рода значениями мы не встретили. Чаще всего образ свиньи в русском сознании ассоциируется с нечистоплотностью и грязью.

УС *храбрый как лев* используется в русском языке для характеристики человека, который ничего не боится. В словаре китайской фразеологии мы нашли два фразеологизма с тем же значением: [*胆大如斗*](http://hanyu.baidu.com/s?wd=%E8%83%86%E5%A4%A7%E5%A6%82%E6%96%97&ptype=zici) *(жёлчный пузырь величиной с целую меру “доу*”. обор. в знач.: человек отчаянной храбрости, смельчак)и *不避斧钺 (не избегать таких орудий, как топор и алебарда).*

Смелость рассматривается как положительная характеристика в любом языке. Однако в китайском языке смелость считается активным свойством только тогда, когда она сочетается с мудростью. В противном случае это качество рассматривают как отрицательную характеристику, близкую к безрассудству. Если у кого-то есть смелость, но отсутствует мудрость, его характеризуют следующим образом:*有勇无谋 (имеет смелость, но не имеет мудрости)*. Например, носителям китайского языка известно имя командира Люй Бу (吕布– древний китайский маршал), который был известен своей смелостью, но не отличался мудростью, а потому в истории этот человек более известен своим безрассудством. Его имя в современном китайском языке используется для описания человека смелого, но неумного.

То же самое значение в китайском языке имеют УС, которые нам представили информанты: *纸老虎 (бумажный тигр)*. Из словаря УС мы взяли фразеологизм*猪突豨勇 (кабаны и вепри, отчаянные, головорезы* – *отряды из рабов и преступников, брошенные Ван Маном против сюнну, начало нашей эры).* УС с таким значением ни в русском словаре, ни в НКРЯ нам не встретилось.

Если, оказавшись в трудной ситуации, человек борется со своим страхом и идет к своей цели, его называют смелым, если страх обуревает его – трусливым. В китайском языке имеются следующие УС с основанием трусливый: [*胆小如鼠*](http://hanyu.baidu.com/s?wd=%E8%83%86%E5%B0%8F%E5%A6%82%E9%BC%A0&ptype=zici) *(трусливый как мышь)* и*缩头乌龟 (черепаха, спрятавшая голову в черепашьем панцире).* Обе эти единицы были названы нам информантами. Однако между ними есть отличие: УС*缩头乌龟 (черепаха, спрятавшая голову в черепашьем панцире)* в китайском языке носит шутливый тон и выражает легкое презрение, неуважение к тому, о ком говорят.

В русском языке существует целый ряд УС, характеризующих трусливого человека: кто-л. *трусливый, пугливый как баба*; *робкий как лань*; *трусливый как заяц*; *трусливый как курица* и др.

Объемную идеографическую группу с общим значением «твердый характер» представляют три УС, зафиксированные китайскими фразеологическими словарями: [*心如铁石*](http://hanyu.baidu.com/s?wd=%E5%BF%83%E5%A6%82%E9%93%81%E7%9F%B3&ptype=zici) *(сердцем подобен железу и камню (*обр. в знач.:твёрдый, непреклонный, непоколебимый)*, 木人石心 (деревянный человек с каменным сердцем)*. В русском языке УС с этим значением значительно больше, чем в китайском, но между двумя языками есть и общее: при описании твёрдого, непреклонного характера в качестве эталонов используются объекты неживой материи, особенно минералы и металлы, например железо, сталь, скала, кристалл и др.

У русских и китайских эталонов, с помощью которых описывается трусость, есть и сходство: все они обозначают представителей животного мира. Нам кажется, это не случайно, потому что трусливый или смелый характер проявляется у человека тогда, когда он сталкивается с опасностью. Реакция в этой ситуации является динамической и чаще всего наблюдается в поведении животных. Люди могут наблюдать за реакцией животных и делать выводы. Кроме этого, сами эталоны, которые используются для описания трусливого характера в китайском и в русском языке не совпадают. Образы мыши и черепаха в русском языке не соотносятся с таким качеством, как трусость.

В данном параграфе мы проанализировали УС, описывающие в русском и китайском языках характер человека в зависимости от его внутренних качеств, поведения по отношению к другим людям и отношения к делу. Среди русских и китайских УС обнаружилось много таких, которые совпадают и по структуре, и по значению; но есть и те, которые пересекаются лишь частично. Например, при описании ленивого и трусливого человека в русском и китайском языках используются УС, которые характеризуются значительным сходством, а некоторые УС, например *трудолюбивый как пчела* и *трудолюбивый как муравей*, *ленивый как свинья,* в русском и китайском языке совпадают полностью.

## Выводы

В данной главе мы рассмотрели 180 русских УС, взятых нами из 3 словарей и НКРЯ, и разделили их в зависимости от эталонов на 11 идеографических групп. С помощью НКРЯ мы проанализировали их семантические и функциональные особенности.

Чтобы выявить особенности семантики и функционирования УС, мы разделили их по группам в зависимости от выражаемых типу черт характера. При этом китайские УС рассматривались нами как фон для выявления особенностей русских УС. Наиболее характерные для русского и китайского языков эталоны сравнения представлены в Таблице 4. В ней наглядно демонстрируется востребованность УС при описании отдельных черт характера человека, их сходства и различия в русском и китайском языках по количественным и качественным показателям.

**Таблица 4**.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Черты характера | Количество УС в китайском языке | Количество УС в русском языке | Общие УС |
| Эталоны УС, выражающие отношение к самому себе |
| скромный | *не обнаруживать граней скипетра; без предвзятых мнений; предубеждённый; пшеничный; колос вавилонская ива (3)* | *девица; девка; девица; барышня; золушка (5)* | – |
| стеснительный | *девочка; девушка; барышня; невеста (4)* | *девочка; девушка; барышня*; *невеста; девка; девчонка; девица (7)* | *девочка; девушка; барышня; невеста* |
| надутый | *принцесса; барышня; лебедь; павлин; барчук; петух (6)* | *сыч; павлин; Бог; жаба; индюк; петух; дождевой пузырь;**капитаны; дьявол; верблюд; лебедь (11)* | *павлин; лебедь; петух* |
| ревнивый | *кислый виноград; кувшин с уксусом; Линь Дайюй; ЧжоуЮй; женщина; мелочная душонка (6)* | *Отелло / мавр; старый муж молодой жены; собака; павиан (4)* | – |
| тихий | *девушка (1)* | *агнец (божий); ягнёнок; телёнок / телок; овца / овечка; мышь / мышка; голубь / голубка(голубок) (6)* | – |
| простодушный | *дитя; младенец (2)* | *дитя; агнец (божий); голубь / голубка (голубок); младенец; фурия; мегера (6)* | *дитя; младенец* |
| Эталоны УС, выражающие отношение к третьему лицу |
| злой | *волк; тигр; сердце у змея и скорпиона; сердце волка и лёгкие собаки; на устах мёд, а за пазухой меч; демон; шаманка; кобра; кобра; бандит; зверь; оса; мачеха (13)* | *мачеха; зверь; собака; хорёк; волк; (старая) дева; тигр; оса; крапива; фурия; мегера; демон; чёрт; дьявол; оса (15)*  | *волк; демон; мачеха; тигр; оса; зверь* |
| доверчивый | – | *ребенок; дитя (2)* | – |
| легкомысленный | *пчёл; бабочек; молодёжь в Чанъане; Цымэнь Цин; текучая как вода; цветы ивы; лисье семя; шлюха; автобус; бабочка; курица; Пань Цзиньлянь (12)* | *мальчишка; институтка (2)* | – |
| великодуший | *Чжоу Эньлай; Хуан Цзигуан; Лэй Фэн; свеча; спичка*; *шелкопряд; ангел*; *Богоматерь; сердце у бодисатвы (9)* | *новоиспеченный губернатор (2)* | – |
| нежный | *бычок (*телёнок / телок)*; ягнёнок; собака; заяц; кошка; горная речка; яшма; вода (8)* | *ягнёнок; агнец; овца / овечка; телёнок / телок; голубь / голубка (голубок); ангел (6)* | *ягнёнок; телёнок / телок (2)* |
| добрый | *ребёнок; внешностью красив, цветок орхидеи, а дущо. прекрасен, как её аромат; неотшлифованная яшма и необработанное золото; ангел; матерь; бабушка; монах Ди Гун; Лэй Фэн (6)* | *ангел / агнец (божий); телёнок / телок; золушка (3)* | *ангел (1)* |
| холодный | *железо; камен; айсберг; ледник; льдина; лёд и иней; хладнокровное животное* *(7)* | *деревянный; истукан; пень; чурбан; чурка (чурбак); лягушка; камень; мрамор; лёд; айсберг (в океане) (10)* | *айсберг; лёд (2)* |
| хитрый | *лиса; хорёк; тёртый калач; старый имбирь; вьюн (5)* | *змея / змей; лиса/лисица; демон; (старый) еврей; цыган; цыганка; жид; хохол; муха; чёрт; дьявол; сатана; купец; хохол; сто китайцев (15)* | *лиса; купец (2)* |
| безропотный | *тюфяк; мягкая хурма*; *А Доу (3)* | *лошадь (1)* | – |
| чувствительный | *лиса; Цао Цао*; *пациент нервной клиники (3)* | *барометр (1)* | – |
| упрямый | *осёл; ишак; антикварная редкость (3)* | *баран; буйвол; бык; ишак; козёл; мул; ослица; лошадь; осёл; чухонская; лошак; карамышевский чёрт; хохол (12)* | *осёл; ишак (2)* |
| послушный | *трава на стене; мягкие уши; тюфяк (3)* | *телёнок / телок; собачонка (2)* | – |
| скупой | *Гранде́; железный петух (2)* | *купчик; Плюшкин; кащей / Кощей (2)* | – |
| колючий | *ёжик; ножик;* *роза с шипами* *(3)* | *песок; репейник; кактус; ёрш; ежом (5)* | *ёрш(1)* |
| Эталоны УС, выражающие отношение к труду, к делу |
| твёрдый | *железное сердце; каменное сердце; с деревянным и каменным сердцем (3)* | *кремень; скал; гранит; камень; алмаз; кристалл; железо; железный; сталь (9)* | *кремень; железо**(2)* |
| трудолюбивый | *пчела; муравей; вол (3)* | *муравей; золушка; мураш (мурашка); пчела / пчёлка (4)* | *муравей; пчела (2)* |
| храбрый | *жёлчный пузырь величиной с целую меру “доу*”; *не избегать таких орудий, как топор и алебарда (2)* | *тигр; орел; чёрт; лев (4)* | – |
| смелый,но не умный | *Люй Бу;* *бумажный тигр; кабаны и вепри, отчаянные, головорезы (3)* | – | – |
| ленивый | *свинья; медведь в зимней спячке (2)* | *тюлень; карась; свинья (3)* | *свинья (1)* |
| трусливый | *мыш; черепаха (2)* | *куропатка; курица; лань; баба (4)* | – |
| свободный | – | *птиц; сокол; ветер; воздух (4)* | – |

Таблица 4. даёт нам возможность узнать, какие эталоны и в каком количестве применяются для описания различных черт характера в русском и китайском языках, а также то, какие из них используются в обоих языках.

Например, в китайских УС, описывающих «хитрый» характер, используются следующие эталоны: *лиса; хорёк; тёртый калач; старый имбирь; вьюн*;а врусском языке – другие эталоны: *змея / змей; лиса / лисица; демон; (старый) еврей; цыган; цыганка; жид* и т.д. При этом в русском языке для характеристики данного признака бывает задействовано в 3 раза больше эталонов, чем в китайском языке. То же самое можно сказать в отношении УС, описывающих «упрямый» характер: 12 единиц в русском языке против 3 единиц в китайском.

Большинство УС, описывающих характер человека, в русском и китайском языках не совпадают. В составе отдельных групп УС наблюдаются расхождения, вызванные отсутствием в одном из языков некоторых характеристик: в китайском языке нет УС, выражающих такие качества, как «свободный», «любопытный», «болтливый» «простой» и др.; а в русском отсутствует УС со значением «человек имеет смелость, но у него отсутствует мудрость». При описании целого ряда черт характера, таких как «скромный», «ревнивый», «тихий», «легкомысленный», «простой», «доверчивый», «великодушный», «безропотный», «чувствительный», «послушный», «скупой», «храбрый», «трусливый» и «свободый» и др., сходств между русским и китайским языками не наблюдается.

Кроме различий, в процессе работы нами было выявлено сходство между этими двумя языками. Целый ряд сходных УС присутствуют как в русском, так и в китайском языках: *стеснительный как девочка / девушка / барышня / невеста; надутый как павлин / лебедь / петух; простодушный / невинный/чистый как дитя; младенец; злой как волк/демон / мачеха / тигр / оса / зверь; нежный как ягнёнок / телёнок / телок; добрый как ангел; холодный как айсберг / лёд; хитрый как лиса; упрямый как осёл / ишак; колючий как ёрш; твёрдый как кремень / железо; трудолюбивый как муравей / пчела; ленивый как свинья.* Таким образом, несмотря на существенную разницу между русским и китайским языками, в основе традиционных представлений у этих двух этносов присутствует много общего.

## Заключение

В жизни каждого этноса устойчивые сравнения не только востребованы, но и обладают большим потенциалом. С их помощью в наиболее образном, доходчивом и эмоциональном виде человек отражает многовековые представления своего народа и традиции, которые сложились не только в данном языке, но и в обществе.

Устойчивые сравнения могут наглядно и точно выразить наиболее актуальные черты характера человека при помощи сопоставления их с природными явлениями, характеристиками предметов, явлений и т.д. Из всей массы языковых единиц данной группы нас интересовали только УС, описывающие характер человека, которые на логической основе строятся по форме: характеристика + союз *как* (или его синоним) + эталон.

В зависимости от задействованных в УС образов мы разделили данные единицы на два разряда: 1) УС, эталоны которых относятся к живой материи, 2) УС, эталоны которых относятся к неживой материи. Было выявлено, что в том случае, если эталоны относятся к неживой материи, им в большей степени соответствуют непосредственно-чувственные имена прилагательные (прилагательные, которые можно или увидеть глазами или почувствовать тактильно). В том случае, если эталоны относятся к живой материи, им чаще всего соответствуют опосредованно-чувственные имена прилагательные (имена прилагательные, которые нельзя ощутить физически, их можно выявить только на ментальном уровне или почувствовать).

В зависимости от данных категорий эталонов УС мы разделили все выявленные нами 180 русских УС по присущим им признакам на 11 идеографических групп: «Человека» «Фауна», «Флора», «Минералы» и др. В диаграмме (Приложение 2) наглядно показано количественное распределение УС по данным группам. При этом было отмечено, что в русском языке чаще всего используются УС, эталоны которых относятся к «фауне» (39%), к «человеку» (25%) и к «минералам» (6%). т.е для иллюстрации черт характера человека в русском языке в большей степени используются эталоны из разряда «Живая материя».

Сравнивая русские УС с китайскими, мы разделили УС в зависимости от особенностей характера человека, т.е с точки зрения оснований сравнения. Проанализировав их семантические значения и функциональные особенности, мы пришли к следующим выводам:

1) Не все черты характера имеют соответствующие УС в русском и китайском языках. Например, в китайском языке отсутствует УС, соотносящиеся с такими признаками, как «доверчивый», «свободный», «болтливый» и «простой», а в русском языке отсутствует УС, описывающие смелость при отсутствует мудрости.

2) Одна и та же черта характера человека в двух языках может пониматься по-разному. Например, в китайском языке скромным называют человека талантливого и способного, который не выставляет напоказ эти качества. А в русском языке данный признак соотносится еще с одним качеством – со стеснительностью.

3) Большинство УС, обозначающих черты характера, в двух языках не совпадают. Это можно объяснить разными условиями проживания двух этносов и различиями в их традиционных представлениях. В работе было выявлено, что для выражения целого ряда признаков («скромный», «ревнивый», «тихий», «легкомысленный» и др.) в русском и китайском языках используются разные эталоны сравнения.

4) В отличие от русского языка, в котором гендерная дифференциация не отражается на использовании УС, в китайском языке при описании характера человека некоторые УС употребляются только в отношении женщин или только в отношении мужчин. Как правило, в качестве эталонов сравнения в такого рода УС используются имена литературных героев и исторических персонажей женского или мужского пола*.*

Выводы, которые были сделаны в данной работе, можно наглядным образом продемонстрировать с помощью диаграммы, которая показывает качественно-количественное соотношение 180 русских и 114 китайских УС. Все УС на диаграмме распределяются в зависимости от количественных показателей по признакам, которые они иллюстрируют, что позволяет сделать вывод о том, какие качества в данном этносе рассматриваются в качестве наиболее приоритетных и востребованных.

Приведенная диаграмма показывает, что в китайском языке среди УС, описывающих характер человека, самая большая группа соотносится со значением «злой», затем следуют значения «легкомысленный» и «щедрый».

В русском языке также наиболее многочисленной группой УС является та, что соотносится со значением «злой». Затем в зависимости от количественных показателей следуют значения «хитрый», «упрямый» и т.д. Нам кажется, что это неслучайно и крайне показательно.

Выявленные нами данные характеризуют особенности национального характера и мировосприятия представителей разных этносов, а потому требует дальнейших лингвокультурологических исследований.

##

## Библиография

1. Бабкин А.М. Русская фразеология её развитие и источники. Л: Наука, Лен. Отдел. 1970. – 261 с.
2. Бирих А.К. (гл.1), Волков С.С. (гл.2) и др. Проблемы фразеологической семантики. СПб, Изд-во СПбГУ, 1996. – 173 с .
3. Ван Ливэнь. Внешность человека как объект образной характеристики в системе устойчивых сравнений русского языка. Автореферат канд. диссертации, М., 2014. – 347 с.
4. Виноградов В.В. О взаимодействии лексико-семантических уровней с грамматическими в структуре языка // Мысли о современном русском языке: сборник статей. – М.: Просвещение,1969. – С. 5 – 24.
5. Виноградов В.В. Русский язык. Грамматическое учение о слове. – М., 1972. – 614 с.
6. Виноградов В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке. - М., 1977. - С. 140-161.
7. Войцехович И.В. Практическая фразеология современного китайского языка. – М.: АСТ: Восток – запад, 2007. – 509 с.
8. Воробьёв В.В. К понятию поля в лингвокультурологии: Общие принципы // Русский язык за рубежом. № 5 – М., 1991. – С. 101 – 106.
9. Воробьёв В.В. Общее и специфическое в лингвострановедении и лингвокультуроведении // Слово и текст в диалоге культур. Юбилейный сборник. – М., 2000. – С. 83 – 92.
10. Гвоздарев Ю.А. Современный русский язык. Лексикология и фразеология: Учебное пособие для студентов. – М.: Март, 2008. –348 с.
11. Глазунова О.И. Логика метафорических преобразований: монография. – СПБ.: филологический факультет СПБГУ, 2000. –190 с.
12. Горелов, В.И. Стилистика современного китайского языка: Учеб. пособие для студентов пед. ин-тов по специальности № 2103 «Иностр. яз.» [Электронный ресурс] / В.И. Горелов. 1979. URL: http://files.lib.sfu-kras.ru/ebibl/umkd/347/u\_lectures.pdf (дата обращение: 24.05.2016).
13. Гюлумянц К.М. О характере лексической сочетаемости устойчивых сравнений // Проблемы устойчивости и вариантности фразеологических единиц: Метериалы межвузовского симпозиума. – Вып. 1. –Тула: Тульский гос. пед. ин-т им. Л.Н.Толстого, 1968. – С. 228 – 229.
14. Жуков В.П. Семантика фразеологических оборотов. – М.: Просвещение, 1978. – 160 с .
15. Зверева Т.Р. Эмоции и характер во фразеологической картине мира русского языка: автореф. дис... канд. филол. наук. – М., 2002. – 30 с.
16. Ионова И.А. Адъективные фразеологические единицы со структурой сравнения в современном русском языке // Русский язык в школе. 1975. – №5. – С.97 – 101.
17. Караулов Ю.Н. Язык и языковая личность. – М., 2010. – 264 с.
18. Кочедыков Л.Г. К вопросу о лексическом составе сравнительных фразеологизмов // Ученые записки Куйбышевского педагогического института. – Вып. 52. – Куйбышев, 1967. – С. 184 – 214.
19. Кругликова Л.Е. Лексико-фразеосемантическая группа качественных наименований лица в русском языке XI-XX вв. Автореф. Докт. Дисс. ...филол. наук. СПб, 1995. – 37 с.
20. Кругликова Л.Е. Структура лексического и фразеологического значения. Учебное пособие. М, 1988. Красных В.В. Этнопсихолингвистика и лингвокультурология. Курс лекций. – М., 2002. – С. 10 – 21.
21. Кунин А.В. Фразеологическая вариантность и структурная синонимия в современном английском языке // Проблемы фразеологии и задачи её изучения в высшей и средней школе. – Вологда: Северо-Западное книжноеиздательство, 1967. – С.146-153.
22. Лебедева Л.А. Устойчивые сравнения русского языка во фразеологии и во фразеографии. – Автореф. докт. дисс. ...филол. наук. – Краснодар, 1999. – 34 с.
23. Лебедева Л.А. Устойчивые сравнения русского языка: тематический словарь. – 2-е изд.стер. –М.: Флинта: Наука, 2015. – 314 c.
24. Лекант П.А. Современный русский литературный язык: учеб. для филол. спец. пед. ин-тов. – М.: Дрофа, 2001. – 560 с.
25. Ма Гофань Фразеология. – Хухэхаотэ., 1978. – 54 с.
26. Маслова В.А. Лингвокультурология. – М., 2001. – 183 с.
27. Мокиенко В.М. Словарь сравнений русского языка. – СПб.: «Норинт», 2003. – 608 с.
28. Мокиенко В.М. Славянская фразеология. – М.: Высшая школа, 1989. – 287 с.
29. Мокиенко В.М. Устойчивые сравнния в системе фразеологии. –СПб.: Грайфсвальд, 2016. – 278 с.
30. Молотков А.И. Основы фразеологии русского языка. – Л. Наука, 1977. – 282 с.
31. Национальный корпус русского языка. – Режим доступа: http:// [www.ruscorpora.ru/](http://www.ruscorpora.ru/) (НКРЯ).
32. Немец Г.П. Семантика метаязыковых субстанций. – М. Рост, ун-та Краснодар, 1999. –752 с.
33. Огольцев В.М. Устойчивые сравнения в системе русской фразеологии. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2010. – 192 с.
34. Огольцев В.М. Модели компаративного словообразования. – Пермь, 1978. – С. 34 – 64.
35. Огольцев В.М. Устойчивые сравнения русского языка: Иллюстрированный словарь для говорящих на английском языке. М.: Русский язык, 1984. – 173 с.
36. Огольцев В.М. Словарь устойчивых сравнений русского языка. –М., 2001. – 800 с.
37. Ожегов С.И. О структуре фразеологии (в связи с проектом фразеологического словаря русского языка) // Лексикографический сборник. – Вып. 2. – М., 1957. – 159 с.
38. Ройзензон Л.И. Заметки по русской компаративной фразеологии (в связи с завершением работы над «Словарем современного русского литературного языка») // Вопросы фразеологии: Труды СамГУ. – Вып. 217. – Самарканд, 1971. – С. 12 – 21.
39. Рубинштейн С.Л. Основы общей психологии. –СПБ., 2000. – 259 с.
40. Руднев А.Г. Обособленные сравнительные обороты, принципы их разграничения от неполных сравнительных предложений // Материалы конференции Северного зонального объединения кафедр русского языка пединститутов: Ученые записки ЛГПИ им. А. И. Герцена. – т. 242. – Л., 1963. – С. 5-23.
41. Ступникова В.В. Дракон в зеркале чэнъюев // Человек и культура Востока: Исследования и переводы – 2012 / Сост. и отв. ред. В.Б.Виногродская. М.: ИДВ РАН, 2014.
42. Словарь Академии Российской. В 6 тт. – СПб.: Императорская Академия наук, 1789 – 1794.
43. Судоплатова М.Н. Устойчивые компаративные смыслопроизводства и ее экспрессивно-оценочная функция // Телия В.Н. Метафора в языке и речи. – М, 1979. – С. 48 – 61.
44. Телия В.Н. Русская фразеология. – М.: Языки русской культуры, 1996. – 288 с.
45. Уфимцева A.A. Опыт изучения лексики как системы. – М., 1962. – 287 с.
46. Федоров А.М. Развитие русской фразеологии в конце XVIII – начале XIX в. – Новосибирск, 1973. – 169с.
47. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. – СПб.: Питер, 1996. – 326 с.
48. Шадрин Н.Л. Русско-английский словарь устойчивых сравнений. – СПб.: «Золотой век», 2003. – 528 с.
49. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка: Учеб.пособие для вузов по спец. "Русский язык и литература" 1996 СПб.:— Специальная Литература, 1996 - 192 с.
50. Юй Фэнин. Устойчивые сравнения при описании лица человека в современном русском языке (на фоне китайского языка). Автореферат канд. диссертации, СПб. 2016. – 255 с.
51. 何平. 汉语成语词典. 成都: 电子科技大学出版社 2004年. 1258页.(Хэпин. Словарь китайских идиом. Чэнду: Университет электронной науки и техники, 2004, – 1258 с.)
52. 马国凡. 成语. 呼和浩特:内蒙古人民出版社, 1978年. 54页.

(МаГофань Фразеология. – Хухэхаотэ, Народное издательство Внутренней Монголии, 1978. – 54 с.)

1. 新华成语词典. 北京: 商务印书馆. 2009年. 836页. (Фразеологический словарь китайского языка Синьхуа. Пекин：Центр исследования словарей．2009. – 836 с).
2. 新编汉语成语词典. 广州: 广东世界图书出版公司. 2015年. 1638页. (Новый китайский словарь идиом. Гуанчжоу: Всемирная книжная издательская компания в Гуандуне. 2015, – 1638 с.)
3. 现代汉语词典. 北京：商务出版社, 1998年. 1722页. (Современный китайский словарь. Пекин: Центр исследования словарей, 1998. – 1722 с.)

## Приложение 1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Живая материя | 1. Человек | Национальность | 1. аккуратный как немец
2. лицемерный/неискренний/лживый как фарисей
3. хитрый как (старый) еврей
4. хитрый как цыган
5. хитрая как цыганка
6. хитрый как сто китайцев
7. ревнивый как Отелло/мавр
8. хитёр как жид
9. упрямый/хитрый как хохол
 |
| Возраст | 1. простодушный/доверчивый/наивный как ребенок
2. простодушный/доверчивый/наивный как дети
3. невинный/чистый/непорочный как дитя
4. чистый/невинный/чистый/непорочный/простодушной как младенец
5. легкомысленный, как мальчишка
 |
| Половое (гендерное) различие | 1. застенчивый/скромный как девка
2. застенчивый/скромный как девочка
3. скромный/деликатный/застенчивый как девушка
4. застенчивый как девчонка
5. скромный/стеснительный/застенчивый/деликатный как девица
6. характер у кого как у женщины
7. характер у кого как у мужчины
8. характер у кого как у старой бабы
9. трусливый/пугливый/любопытный как баба
10. как базарная баба
11. характер у кого как у рязанской бабы
12. любопытный(ая) как Варвара
13. злой как (старая) дева
 |
| Уровень образования | 1. скромный/застенчивый/стыдливый/наивный(ая)/непрактичный(ая)/легкомсысленый(ая)/робкий как институтка
 |
| Профессиональный и социальный статус | 1. застенчивый/скромный/краснеть/смущаться/стесняться как барышня
2. характер у кого как у живодёра
3. хитёр (хитрый) как купец
4. скупой (расчётливый) как купчик
5. характер у кого как у шута
6. характер у кого как у клоуна
7. гордый как триумфатор
8. жадный, как бай
9. щедрый как новоиспеченный губернатор
 |
| Родственные связи (отношения в семье) | 1. злая как мачеха
2. строгая как свекровь (свекровка) /как тёща
3. строгий как свёкор (лихой)
4. стеснительная/застеснительная как невеста
5. ревнивый как старый муж молодой жены
 |
| 1. Фауна.
 | Домашние животные | 1. упрямый как баран
2. упрямый как буйвол
3. упрямый как бык
4. упрямый как ишак
5. упрямый как козёл
6. упрямый как мул
7. упрямый как ослица
8. упрямый как лошадь чухонская
9. упрямый как лошак
10. упрямый/ленив(ый ) как осёл
11. преданный/верный кому-л как пёс
12. преданный/верный кому-л. как собака
13. злой/злобный как собака
14. послушный (покорный) как собачонка
15. кроткий/смирный/тихий/покорный/невинный/чистый/непорочный/добрый и т. п. как агнец (божий)
16. кроткий/смирный/тихий/покорный безобидный и т. п. как ягнёнок
17. ласковый/добрый/нежный/кроткий/смирный/послушный/покорный/тихий как телёнок/телок
18. кроткий/смирный/тихий/покорный безобидный и т. п. как овца/овечка
19. выносливый как верблюд
20. ревнивый как собака
 |
| Дикие животные | 1. вертлявый как обезьяна
2. храбрый/сильный как лев
3. злой/злобный как хорёк
4. злой/злобный/жадный (алчный) как волк
5. разъярённый /злой как тигр
6. злой/лютый/жестокий/безжалостный как зверь
7. хищный как рысь
8. хитрый/лукавый коварный как змея/ змей
9. хитрый/ лукавый коварный как лиса/лисица
10. холодный как лягушка
11. надутый как жаба
12. колючий как ёж
13. тихий как мышь/мышка
14. трусливый/пугливый/робкий как лань
15. ленив(ый) как тюлень
16. ревнивый как павиан
17. смелый как тигр
 |
| Рыбы | 1. молчалив(ый)/нем(ой) как рыба
2. колючий как ёрш
3. у кого кровь как у рыбы
4. жадный/хитрый как щука
5. ленивый как карась
 |
| Птицы | 1. свободный/вольный как птица
2. свободный/вольный как сокол
3. надутый как сыч
4. болтливый как сорока
5. кроткий/смирный/тихий/покорный т. п. как голубь/голубка см. голубок
6. надутый как павлин
7. надутый/надменный/важный и т.п. как индюк
8. надутый/важный как (индейский) петух
9. трусливый как курица
10. боязливый/осторожный как куропатка
11. гордый как лебедь
 |
| Насекомые | 1. трудолюбив(ый) как муравей
2. трудолюбивый/прилежный как мураш (мурашка)
3. трудиться/трудолюбив(ый) как пчела/пчёлка
4. хитрый как муха
5. злой как оса
 |
|   | 1. Флора
 | Овощи | 1. колючий как перец
2. простой (прост) как капуста
 |
| Деревья | 1. крепкий как дуб
 |
| Растения | 1. колючий как кактус
2. злой как крапива
3. колючий как репейник
 |
| Неживая материя | Минералы | 1. колючий, как песок
2. твёрдый как скала
3. твёртый/крепкий/непоколебимый/стойкий как гранит
4. твердый как гранит
5. твёрдый/жесткий как камень/сердце не камень у кого
6. твёрдый/жесткий точно каменный
7. холодный/равнодушный/безучастный как камень
8. твёрдый как кристалл
9. твёрдый как алмаз
10. холодный (холоден) как мрамор
11. твёрдый как кремень
 |
| 1. Растительные вещества
 | 1. холодный/равнодушный/безучастный как деревянный
2. холодный/равнодушный/безучастный как истукан
3. холодный/равнодушный/безучастный как пень
4. холодный/равнодушный/безучастный как чурбан
5. холодный/равнодушный/безучастный как чурка (чурбак)
6. крепкий как (словно, точно) как дерево
7. крепкий(упорный, упрямый) как кряж
 |
| 1. Металлы
 | 1. твёрдый как железо
2. выносливый/сильный как железный
3. твёрдый как сталь
4. твёрдый/крепкий как сталь
 |
| 4. Бытовые предметы | 1. слабохарактерный как тряпка
2. прямой как линейка
3. бесхитростный /простой как три копейки
4. простой как три рубля
5. мягкий/податливый как воск
6. вспыльчивый как спичка
7. чуткий (перен.) как барометр
8. горячий как кипяток
 |
| 1. Природные явления
 | 1. свободный/вольный как ветер
2. горячий как огонь
3. свободный как воздух
4. переменчивый/непостоянный как погода
5. гордый/набит гордостью как дождевой пузырь
6. надутый как пузырь
7. холодный как лёд
 |
| 1. Мифологические существа
 | 1. хитрый/смел (смелый) / злой как чёрт
2. упрям (упрямый) как карамышевский чёрт
3. хитрый (хитёр)/ злой как дьявол
4. как (сам) сатана
5. кроткий/смирный/покорный и т. п. как ангел (божий)
6. коварный/злой как демон
7. невинный/чистый/непорочный/злой как мегера
8. злой/невинный/чистый/непорочный как фурия.
9. самовлюблённый как нарцисс
10. гордый как Бог
11. гордый как дьявол
 |
| 1. Литературные персонажи
 | 1. скупой как Плюшкин
2. скупой как кащей/Кощей (бессмертный)
3. скромный/добродетельный/трудолюбивый как золушка
 |
| 1. Другие
 | 1. вспыльчивый как порох
2. холодной как айсберг (в океане)
 |

## Приложение 2